ENGLISH LANGUAGE AND INFORMATION TECHNOLOGY

Instructor : Dr. Abdullah Al Fraidan

Done By : aneen – susan – shorokee

Lecture 1

CALL, NLP, Corpus Linguistics

CALL، البرمجة العصبيه اللغويه ، اللغويات كوربوس

What is CALL?

CALL = **Computer Assisted/Aided Language Learning**.

بمساعدة الكمبيوتر / تعلم اللغة بالمساعدة

For the purposes of this course we take CALL to embrace any computer software that is usable in some way to help language learners, whether intended for that purpose or not, and whether directly used by them, or used by someone else to create a conventional material (e.g. **a coursebook**) which learners use.

لأغراض هذه الدوره نأخذ CALL لتبني أي برامج الكمبيوتر التي يمكن استخدامها وسيلة للبعض في مساعدة متعلمي اللغة، سواء المقصود لهذا الغرض أم لا، وسواء استخدمها مباشرة ، أو استخدامها من قبل شخص آخر لإنشاء المواد التقليدية)على سبيل المثال coursebook)التي يستخدمها المتعلمين.

Though the acronym "CALL" implies a limitation to language learning, we do not, as some do, distinguish that from computer **aided language acquisition** (CASLA).

على الرغم من أن اختصار "CALL"يعني وجود قيود لتعلم اللغة، لم نفعل ذلك، كما يفعل البعض، من التمييز بمساعدة الحاسوب على اكتساب اللغة (CASLA) .

And we include in our scope language use by learners, and of course language teaching.

ونحن لدينا تدرج في استخدام مجال لغتنا من قبل المتعلمين وطبعا تدريس اللغات .

Computer aided language testing (CALT) is often discussed separately from CALL, and for various reasons will not be much focused on in this course (lack of time and lack of the software!).

في كثير من الاحيان يتم نقاش بمساعدة الكمبيوتر اختبار اللغة (CALT)بشكل منفصل عن CALL، وذلك لأسباب مختلفة لن نركز عليها كثيرا في هذه الدورة(ضيق الوقت وعدم وجود البرنامج!)

We are also excluding use of computers in AL and ELT research in general (CASLR), and in the learning of linguistics rather than language (though there is an unclear borderline here, as much language teaching involves teaching about language, especially grammar, or raising awareness of language forms, and so resembles simple linguistics).

نحن أيضا باستثناء استخدام الحاسب الآلي في الجامعة وبحوث تدريس اللغة الإنجليزية عموما (CASLR) ، وتعلم اللغويات بدلا من اللغة. (على الرغم من وجود الحدود هنا غير واضحة ، بقدر تدريس اللغة يشمل التدريس بشأن اللغة ، وخاصة النحو أو رفع مستوى الوعي في أشكال اللغة، وذلك يشبه علم اللغة البسيطة).

There are many other acronyms and terms around with broader scope than CALL, or scope overlapping with CALL. They refer to areas of theory and research which have implications for CALL

: e.g. CAL, CAI, CBE, TELL, Telematics, HCI, AI, NLP, Corpus Linguistics. On these neighbouring areas see Chapelle 2001 ch2 and Levy 1997 ch3 and pp77-82.

هناك العديد من المختصرات والمصطلحات الأخرى حول نطاق أوسع من CALL أو مجال التداخل مع CALL أنها تشير إلى مجالات النظرية والبحوث التي لها آثار على CALL

CALL 'tasks' include what may be otherwise referred to as games, exercises, activities, materials, even tests, and just 'ordinary use' of facilities like word processing. Sometimes they are fully determined by the program, sometimes they are largely in the hands of the teacher or learner using the software. They may be done in class or at home, etc.

CALL وتشمل 'المهام 'الا ما قد تم الإشارة اليه كالألعاب والتمارين والأنشطة والمواد، حتى الاختبارات، و 'الاستخدام العادي 'فقط في المرافق مثل معالجة النصوص .أحيانا يتم تحديدها بالكامل بواسطة البرنامج، وأحيانا انها تحدد إلى حد كبير بين يد المعلم أو المتعلم باستخدام البرمجيات .ويمكن القيام به في الصف أو في المنزل، الخ

Thinking about CALL means thinking about many of the same things one considers when thinking about 'materials' for language learning/teaching (coursebooks, visual aids like posters or videos, pen and paper exercises, dictionaries etc.).

التفكير في CALL تعني التفكير في العديد من الأشياء نفسها والاخذ بالاعتبار عند التفكير في 'المواد ' لتعلم /تدريس اللغة (الكتب الدراسية، والوسائل البصرية مثل الملصقات أو أشرطة الفيديو، والقلم والورقة تمارين والقواميس وغيرها).

Both involve something physical that teachers and learners use alongside a teaching method, syllabus etc. in a taught program OR which may be just used independently by the learner. Both have to be bought (or pirated).

كلها تتضمن شي مادي وان المعلمين والمتعلمين يستخدمونها جنبا الى جنب مع طريقة التدريس، المنهج الخ في برنامج التدريس أو يمكن ان تستخدم فقط بشكل مستقل من قبل المعلم. على حد سواء يجب الشراء او (القرصنه)

Both have a tangible form, but at the same time when exploited form part of a less tangible 'task' or the like. This parallel leads us to the conclusion that there are three main areas of concern **(see Hubbard 1996 in ed. Pennington The Power of CALL *for a fuller exposition, attempting to relate this to the Richards and Rodgers framework for analysing teaching methods):***

كلا من لديهم شكلا ملموسا ولكن في الوقت نفسه حينما تستغل جزءا اقل ملموسا من "المهمه" او ماشابه ذلك . هذا بالتوازي يقودنا الى استنتاج مفاده ان هناك ثلاث مجالات رئيسيه للاهتمام

١-نظرة Hubbard 1996 في الطبعه

٢- Pennington قوة الـCALL لعرض اشمل

٣-اطار لتحليل طرق التدريس ومحاوله لربط هذا الى *Richards and Rodgers*

1) Development/creation. I.e. the principles and processes of writing software or authoring new materials within some existing software (Cf. Chapelle 2001 p166ff, and Levy 1997 ch4 onwards (esp. p104-108), for concepts rather than practicalities). Compare materials development, course book writing.

1- (تطوير / الخلق .أي مبادئ وعمليات كتابة البرامج أو تأليف مواد جديدة ضمن بعض البرامج الموجودة (راجع Chapelle 2001 p166ff, و Levy 1997 ch4 onwards (esp. p104-108) لمفاهيم بدلا من الامور العمليه) . قارن تنمية المواد ، دورة كتابه الكتاب.

2) Use/implementation. I.e. how teachers use software with their learners (in or out of class, individually or in groups, for what sort of tasks, integrated with other aspects of the teaching-learning process or not, etc. etc.)… and how the learners use the software (which may be differently from how the teacher plans, or indeed entirely independently of school), their processes and strategies. Compare discussion of the role of materials like coursebooks or tapes in a course, different 'task types' they can be involved in, learner use of materials like dictionaries or cribs out of class unknown to the teacher etc… (Levy 1997 Ch4 onwards touches on ideas about Use repeatedly, esp p100-103; Jones and Fortescue ch14 old but practical)

2- الاستخدام / التنفيذ : أي كيفة استخدام البرمجيات الخاصه بالمعلمين مع المتعلمين)داخل أو خارج الصف، بشكل فردي أو في مجموعات، لأي نوع من المهام، ومتكاملة مع غيرها من جوانب عملية التعليم والتعلم أم لا، الخ الخ)

وكيفية استخدام المتعلمين للبرمجيات (التي قد تكون مختلفه عن كيفيه خطط المعلم ،او حتى بشكل مستقل عن المدرسه) والعمليات والاستراتيجيات .

قارن مناقشة دور المواد مثل الكتب الدراسية أو الأشرطة في الفصل ، "أنواع المهام "المختلفة التي يمكن أن تشارك فيه ، واستخدام المتعلم من مواد مثل القواميس أو أسرة من فئة غير معروفة لدى المعلم ...الخ

... (Levy 1997 Ch4 ،فصاعدا اللمسات في الأفكار حول استخدامها بشكل متكررا, esp p100-103; Jones and Fortescue ch14 (قديمه ولكن عمليه

3) Evaluation. I.e. how to decide what is good or bad software…. including inevitably considering what is a good or bad use of the software. Compare materials evaluation. (Chapelle 2001 Ch3).

التقييم : أي كيفية تحديد ما هي البرامج جيدة أو سيئة ....بما في ذلك النظر لا محالة ما هو الاستخدام الجيد أو السيئ للبرنامج .مقارنة تقييم المواد(.شابيل 2001 Ch3)

HISTORY OF CALL

لمحة تاريخيه عن CALL

In terms of the development of hardware, program types, relation to ideas about language learning and teaching... This is filled out in class. See also Chapelle 2001 ch1 and Levy 1997 ch2 and the online http://www.history-of-call.org/

من ناحية تطوير الاجهزة ، وأنواع البرامج فيما يتعلق بالأفكار حول تعليم وتدريس اللغة ... ملئ هذا خارجا في الصف . See also Chapelle 2001 ch1 and Levy 1997 ch2 and the online http://www.history-of-call.org/

- The computer-as-big-as-a-room era. Entire courses like that of PLATO organised at a few universities. Audio-lingualism.

زمن الكمبيوتر الكبير بحجم الغرفه نظم افلاطون الدورات بأكملها من هذا القبيل في عدد قليل في الجامعات السمعية اللغويه

- The arrival of the home/school computer (Sinclair, Apple, BBC). CALL tasks as ancillary, and produced by many small publishers such as WIDA and even teacher enthusiasts. Attempts to fit it in with the Communicative approach.

وصول الكمبيوتر للمنزل / المدرسه (سنكلير، وأبل، بي بي سي) مهام CALLالمساعده والتي تنتجها بالعديد من الناشرين الصغار مثل WIDAو حتى المعلمين المتحمسين .المحاولات لانها تتناسب مع المنهج التواصلي

- The era of the powerful PC (and Mac). Professionalisation of software writing but lack of transfer of much software from earlier platforms.

عصر PC قوي و MAC احترافية في كتابة البرامج ولكن عدم وجود نقل الكثير من البرامج عن أفكار سابقه.

-PC + CD, multimedia. Software out of the hands of teachers, largely audio-lingual in mode. New attempts at entire courses.

PC + CDوالوسائط المتعدده ، برامج من ايدي المتعلمين ، الى حد كبير في نمط اللغه الصوتيه ، محاولات جديدة في دورات بأكملها

- The era of the Internet. Teacher as selector. Learner-centred.

عصر الانترنت . المعلم كالمختار . مركزه على المتعلم

- The future: convergence of media and 'omnimedia'

المستقبل :دمج وسائل الاعلام و"الامنيميديا"

- Social networking?

الشبكات الاجتماعية ؟

Lecture 2

UUEG Software (Azar Interactive)

البرمجيات (عازار التفاعلي)UUEG

UUEG Software

http://www.azarinteractiveonline.com/tour/

Evaluation of UUEG

تقييمUUEG

Before beginning the evaluation itself, it is necessary to give a brief description of the software,

قبل البدء في التقييم نفسه، فمن الضروري اعطاء وصفا موجزا للبرنامج،

which is based on Betty Azar's book (2009).

الذي يقوم على كتاب بيتي عازار (٢٠٠٩).

Due to space restriction, I will only provide an analysis of just one chapter of the book with intercepted description of the methods used in implementing the software in classroom.

بسبب تقييد المساحة، وسوف توفر فقط تحليلا لفصل واحد فقط من الكتاب مع وصف اعتراضها من الأساليب المستخدمة في تنفيذ البرنامج في الفصول الدراسية.

The analysed chapter is divided into four parts, each focusing on the following tenses: the present perfect, the present perfect progressive, the past perfect, and the past perfect progressive.

وينقسم هذا الفصل إلى أربعة أجزاء تحليلها، يركز كل منها على ألازمنه التالية: الحاضر التام، الحاضر التام التدريجي، والماضي التام، والماضي التام التدريجي.

Each section includes several quizzes, exercises and one crossword game, and these are followed by three main tasks covering listening, speaking and reading comprehension (named by myself). To finish, there is a test that enables students to assess their achievements.

ويتضمن كل قسم عدة مسابقات، تدريبات واحد لعبة الكلمات المتقاطعة ، ويتم اتباع هذه قبل ثلاث مهام رئيسية تغطي الاستماع والتحدث والقراءة والفهم (اسميه بنفسي). وحتى النهاية، هناك الاختبار الذي يمكن الطلاب من تقييم إنجازاتهم.

Evaluation of UUEG

Analytically speaking, the chapter follows Ur's framework (1988) for teaching grammar: presentation, explanation, practice, and test. The chapter starts with a preview of the tense, comparing it to, and/or contrasting it with, similar tenses – a method that is claimed to be effective by Walker (1967).

تحليليا نتكلم ،فيما يلي الفصل الإطار في عمل لاور (١٩٨٨) لتدريس النحو: العرض التقديمي، شرح، والممارسة، والاختبار.

ويبدأ هذا الفصل مع معاينة للازمنه، ومقارنتها / أو المتناقضة مع أزمنه مماثلة - وهو الأسلوب الذي يكون فعال كما ادعى ووكر (١٩٦٧).

Learners can either read or listen to the preview before examining a chart that exemplifies the tense.

المتعلمين يمكنهم إما القراءة أو الاستماع إلى المعاينة قبل درس احتمال المخطط الذي يمثله الأزمنة

Following this, students are presented with a range of nearly all the typical mechanical drills, such as gap filling, error recognition, cloze, and multiple choices.

وفي أعقاب ذلك، يتم عرض الطلاب مع مجموعة من كافة التدريبات الميكانيكية نموذجية تقريبا، مثل ملء الفجوة، والتعرف على الخطأ، اختبار، وخيارات متعددة.

Some of the quizzes come with animated pictures, and the exercises are represented in a linear progression – i.e. they become more difficult as the students advance.

بعض الاختبارات تأتي مع الصور المتحركة، ويتم تمثيل هذه المناورات في التقدم الخطي - أي أنها تصبح أكثر صعوبة كما تقدم الطلاب.

I would consider some of these exercises to be preparatory activities for the main tasks; for example, exercise 11 (Fig.1) prepares the students for the speaking task in exercise 16 (Fig.2).

وأود أن تنظر بعض من هذه التمارين أن تكون الأنشطة التحضيرية للمهام الرئيسية، على سبيل ، ممارسة ١١ ((Fig.1)

يستعد الطلاب لمهمة ممارسة التكلم في تمرين١٦ (Fig.2)

Within the program there are five main buttons located at the top of every page. These are made up of

'outline' (which outlines the whole chapter in detail),

'report' (enabling students to check their progress after each step), 'glossary', 'help' (where learners find help topics), and

'contents'.

ضمن البرنامج هناك خمسة أزرار الرئيسي يقع في الجزء العلوي من كل صفحة. وتتكون هذه من

'مخطط' (الذي يحدد فصل كامل في التفاصيل)،

'تقرير' (تمكين الطلاب للتحقق من التقدم الذي تحرزه بعد كل خطوة)،

'معجم'، 'مساعدة' (حيث تجد المتعلمين موضوعات التعليمات)،

و 'محتويات'.

Evaluation of UUEG

The listening task suggests that students listen to the recording of an international student's experience before answering the corresponding questions. A transcript of the dialogue is available.

تقترح مهمة الاستماع أن يستمع الطلاب إلى تسجيل تجربة الطالب دوليا قبل الإجابة على اسئلة المقابلة. يمكن الاطلاع على نص الحوار هو متاح.

In the speaking task (Fig.2) there is a 'record and compare' function that enables learners to listen to a prompt before reiterating the sentences whilst recording their speech.

في مهمه التحدث (هناك 'سجل وقارن' وظيفة التي تمكن المتعلمين للاستماع إلى موجه قبل تكرار الجمل في حين تسجيل كلامهم

This enables them to compare their recordings to those of the model. Transcripts of the prompts and the model's words are available, and it is possible to play both of the recordings again and again.

وهذا يتيح لهم مقارنة تسجيلاتهم لأولئك من النموذج. محاضر من المطالبات والكلمات هي للنموذج المتاحة، وأنه من الممكن تشغيل كلا من التسجيلات مرارا وتكرارا.

The reading task comes in the form of a passage that includes some difficult hyperlinked words. By clicking on each, there appears a pop-up window that is linked to the glossary page.

مهمة القراءة يأتي في شكل فقرة يتضمن بعض الكلمات الصعبة لوصله الكترونيه. عن طريق النقر على كل نافذة منبثقة مرتبط إلى الصفحة المسرده.

This displays the word's meaning along with a list of the other hyperlinked words, thus allowing students to check the meaning of other vocabulary.

هذا يعرض معنى الكلمة جنبا إلى جنب مع قائمة من كلمات الوصله الالكترونيه الأخرى، وبالتالي السماح للطلاب للتحقق من معنى المفردات الأخرى..

Multiple-choice comprehension questions follow the passage.

أسئلة الفهم متعددة الخيارات اتبع الفقرة.

The above outlines what the software suggests for each task. However, it was I 's decision to ask the students to discuss these undertakings in the specially-designed chat rooms, thereby making each task more communicative.

ما سبق يوضح اقتراح برنامج لكل مهمة. ومع ذلك، كان من المقرر الأول أن يطلب من الطلاب لمناقشة هذه المهام في غرف الدردشة مصممة خصيصا، مما يجعل كل مهمة أكثر تواصلية.

I also decided to add further activities to each, and I discussed this idea later on in the evaluation. In order to motivate the students, I offered bonus marks for those who participate in the discussion and extra activities.

قررت أيضا إضافة المزيد من الأنشطة إلى الكل، وناقشت هذه الفكرة في وقت لاحق في التقييم. من أجل تحفيز الطلاب، وكنت قد عرضت مكافأة علامات لأولئك الذين يشاركون في المناقشة والأنشطة الإضافية.

Chapelle (2001) evaluation scheme

شابيل (٢٠٠١) مخطط التقييم

For the purpose of this evaluation, it will be useful to begin with an outline of Chapelle's Scheme (2001).

لغرض هذا التقييم، وسوف يكون من المفيد أن تبدأ مع الخطوط العريضة للمخطط شابيل

Chapelle argues that CALL evaluation should be carried out using the theories of second language acquisition.

There are two stages in her scheme: judgmental and empirical.

اقترحت شابيل CALL يتعين اتخاذها تقييم باستخدام نظريات اكتساب اللغة الثانية.

هناك مرحلتين في مخطط لها: حكمية والتجريبية.

In the judgmental stage, Chapelle (2001) analyses the software using two levels: the program and the teacher.

في المرحلة الحكمية، شابيل (٢٠٠١) تحلل البرامج باستخدام مستويين: البرنامج والمعلم.

In other words, she considers what learning conditions are set out by the software and what the teacher plans to do with the program respectively.

وبعبارة أخرى، وقالت انها ترى ما يتم تعيين ظروف التعلم من قبل البرنامج وما هي خطط المعلم للقيام مع البرنامج على التوالي

According to Chapelle (2001), however, this is not enough. She also addresses the question of what the learner actually does with the software by conducting an empirical evaluation.
وفقا لشابيل (٢٠٠١)هذا ليس كافيا. وقالت انها تعالج أيضاً مسألة ما يفعل المتعلم في الواقع مع البرنامج من خلال إجراء تقييم تجريبي.
Whilst she focuses on different questions in each stage, she uses the same criteria in both.
في حين أنها تركز على أسئلة مختلفة في كل مرحلة، وقالت انها تستخدم نفس المعايير في كليهما.
These criteria are: language learning potential, learner fit, meaning focus, positive impact, authenticity, and practicality. I shall judge the software by 9nalyzing the tasks using two of Chapelle's criteria: language learning potential, and learner fit.
وهذه المعايير هي: إمكانات تعلم اللغة ، والمتعلم المناسب، وهذا يعني التركيز، للأثر الإيجابي، والأصالة، والتطبيق العملي.
سيحكم البرنامج من خلال تحليل المهام باستخدام اثنين من المعايير في شابيل: إمكانات تعلم اللغة، والمتعلم المناسب

Lecture 3

Basic definitions

التعريفات الأساسية

'CALL software' here can involve any software or programs potentially usable by language learners in connection with learning/teaching or use of language (esp. EFL/ESL).

برمجيات "كال" تعني أي برمجيات او برامج يحتمل ان تكون مفيدة لمتعلمي اللغة في عملية التعلم او التعليم أو في استخدام اللغة.

That includes both material claimed as designed for this purpose ('dedicated'), and that not. The latter includes both specific programs like adventure games for native speaker children, and 'generic' or content free software like email or word processing. It also includes whatever hard copy support materials, booklet etc.

تتضمن المواد المصممة لهذا الهدف (مخصصه) او لم تكن كذلك .والنوع الثاني من المواد تتضمن كلا من برامج محدده مثل العاب المغامرات للاطفال من المتحدثين الاصليين للغه ,و البرامج الحرة المحتوى مثل البريد الالكتروني ومعالج النصوص . ايضا برمجيات كال تتضمن أي نسخ من قرص صلب للمواد الداعمه او المساعده او الكتيبات ...الخ.

any software comes with. See further our Intro.

أي برمجيات تاتي معها . كما سنرى المقدمة لدينا

"Evaluation is a matter of judging the fitness of something for a particular purpose" (Hutchinson and Waters 1989: 96). 'Evaluation' therefore implies an activity where something is declared suitable or not and consequent decisions are to be made or action taken.

التقييم ::هو عملية اطلاق الحكم على مدى ملائمة شيئ ما لهدف محدد (. تعريف هتشينسون و ويترز) و التقييم هو نشاط يتم من خلاله الحكم على شيئ ما اذا كان مناسبا ام لا واتخاذ القرارات اللاحقه او القيام بخطوه عمليه.

Evaluating something therefore is not the same as researching it,

تقييم شيئ ما ليس مماثلا لعملية القيام بالبحث عنه

though research may be done to find out things which then inform the value judgment and hopefully make it better. Research on its own may just end up with information, not judgment and action.

لان البحث يتم القيام به لمعرفة اشياء وبعدها يتم الحكم عليه على امل جعله افضل .البحث بحد ذاته ينتهي بمعلومات وليس بحكم او خطوه عمليه

CALL software and general teaching materials and tasks - a parallel?

برامج "كال" ومهام ومواد التعليم العام _متشابهه "تسير في مسار متوازي لانها تخدم نفس الاهداف.

evaluation of CALL software is similar to 'materials evaluation' generally in language teaching.

تقييم برمجيات كال هو مشابهه لـ "تقييم الوسائل الماديه "بشكل عام في تعليم اللغه.

CALL software is often analogous to an individual exercise or task in a book, though some series of CDROMs constitute entire courses and so are parallel with complete coursebooks.

السيديات تشكل دورات كامله ولذا هي موازيه للكتب النصيه الكامله المخصصه للتعليم . برامج كال مماثل غالبا للتدريب الفردي او تمرين في كتاب ,بعض سلسلات .

The parallel is valuable... up to a point. There are some important differences, however.

التماثل او التوازي ذو قيمه الى حد ما ..لكن على الرغم من ذلك هناك بعض الاختلافات.

Firstly, a book is not typically dynamic or interactive; a program, by contrast, may not always present an exercise the same way every time you use it, and can usually give some response to the user dependent on what they click or type in. That is why CALL programs have often been seen as replacing a teacher rather than just teaching materials, though that clearly does not fit all software.

اولا ::الكتاب ليس عمليا او تفاعلي بشكل نموذجي ,على النقيض ,البرنامج قد لايقدم دائما تدريبا بنفس الطريقه التي تستخدمه بها ,وممكن دائما يعطي بعض التجاوب للمستخدم المعتمد على ما يكتب فيه .. لهذا السبب برامج كال لطاما كان ينظر اليها كبديل للمدرس وليس فقط وسائل تعليميه ,رغم ذلك من الواضح ان ذلك لايناسب جميع انواع البرمجيات

.

Secondly, a book is more limited in its media capability. CALL can involve sound as well as pictures, diagrams and text all in the same package.

ثانيا ::الكتاب محدود اكثر في السعه او القدره الاعلاميه)استخدام الصوت والصوره " . (كال "ممكن ان يشتمل على الصوت والصوره والرسم البياني والنصوص كل هذا كباقه متكامله.

Thirdly, use of written materials has few technological prerequisites: eyes and a desk to put them on will do. CALL by contrast requires computers, network access etc.

ثالثا ::استخدام الوسائل المكتوبه لديه القليل من المتطلبات التكنولوجيه المطلوب توفيرها مسبقا :العيون والطاوله الذي سيوضع عليه الكتاب سيكون كافيا .وعلى النقيض تماما فان "كال "يتطلب وجود كومبيوتر ,اتصال بالانترنت.. الخ.

Fourthly, the language content of material in a coursebook is essentially unalterable, while some CALL software allows 'authoring': i.e. the teacher can put in his/her own choice of text, words etc. for the program to make an exercise out of, or whatever. In fact some software, such as a wordprocessing program, is essentially content-free and is nothing unless someone enters text to make an exercise, or designates a task for learners to do with it (see next)

رابعا ::المحتوى اللغوي في الوسيله المستخدمه في حال استخدام الكتاب غير قابل للتغيير بشكل اساسي ,بينما بعض برامج كال تسمح بالتأليف :مثلا المعلم ممكن ان يضيف اليها اختياره الخاص للنصوص والكلمات ...الخ . في الحقيقه بعض البرمجيات مثل برنامج معالج النصوص ,هو اساسا حر المحتوى ولايوجدبه محتوى الا ان ادخل فيه نصا للتدرب عليه او صمم مهمه او واجب للمتعلمين ليقوموا بالعمل عليه باستخدام هذا البرنامج.

Fifthly, the activities to be done with each section of a coursebook are usually heavily constrained by the book itself, though there may be some latitude for the teacher to implement exercises in different ways, and of course skip some material. A CALL program on the other hand may be very constrained (e.g. a hangman game), or may be almost entirely open in this respect (e.g. email).

خامسا ::النشاطات المطلوب في كل قسم من الكتاب النصي عادة ماتكون مقيده او مرتبطه بشكل كبير بالكتاب نفسه, وربما يكون للمعلم بعض الحريه لتطبيق بعض التمرينات بطرق مختلفه او حتى بتجاهل بعض التمرينات الاخرى . من جهه اخرى برامج كال ربما تكون مقيده جدا)مثل لعبة هانقمان (او ممكن ان تكون مفتوحه تماما في هذا الصدد مثل (البريد الالكتروني).

The last two are important for evaluation, as they make it hard to draw a line sometimes between evaluating the software and evaluating the specific language material a teacher has put in, or a specific task done with the software which is not determined by the software itself. I.e. the borderline between evaluating software 'in itself' as a material and evaluating some proposed or imagined use of the software becomes impossible to maintain

النقطتان الاخيرتان مهمتان بالنسبه الى التقييم, كما انها تجعل من الصعب ايجاد حد فاصل احيانا بين تقييم البرنامج نفسه او تقييم وسيلة لغويه محدده قام المعلم بوضعها, او مهمه محدده يتم القيام بها ببرنامج لايتم التحكم به من قبل البرنامج نفسه . مثل الخط الفاصل بين تقييم البرنامج "في حد ذاته "كوسيله او تقييم بعض الاستخدام المقترح او المتصور للبرنامج يصبح من المستحيل الحفاظ عليه.

The importance of evaluation

اهمية التقييم

Evaluation is one of three key aspects of CALL that need consideration: Creation, Use and Evaluation

التقييم هو واحد من ثلاثة جوانب رئيسيه ل"كال" التي يجب الاهتمام بها: الابتكار, الاستخدام والتقييم.

CALL shares one important thing with teaching materials and tasks in general. All these are under-evaluated.

كال يتقاسم شيئ مهم مع وسائل ومهام التعليم بشكل عام . جميعها قابله للتقييم

.

Just as new coursebooks and types of task are constantly being proposed and promoted by their creators … and adopted and used… so are CALL programs and activities (Chapelle top of p10).

مثلما ان كتب التعليم في الكورس وانواع المهام يتم تقديمها وترويجها من قبل مبتكرها .. ويتم تبنيها واستخدامها ..فانه بالمثل برامج كال ونشاطاته.

What rarely happens is any proper evaluation of the value or effectiveness of any of this…. by teachers or researchers. Correction: some teachers may well do a lot of evaluation of what they use… but, if so, it remains within their personal teaching process and is not published.

مايحدث بشكل نادر هو أي تقييم مناسب لقيمة فاعلية أي من هذا ..من قبل المعلمين او الباحثين .تصحيح: بعض المعلمين ربما سيقومون بالكثير من التقييم لما يستخدمونه ..,لكن لو فعلوا ذلك, سيبقى ضمن العمليه التعليميه الخاصه بهم ولن يتم نشرها.

Hence we have no idea how much of this goes on, or what evaluation methods and criteria are used; furthermore, nobody else gets the benefit of the information arising from the evaluation.

بالتالي ليس لدينا فكره كم سيستمر أي من هذا ,او أي من طرق او معايير التقييم تم استخدامه ,علاوة على ذلك لايوجد شخص اخر يستفيد من المعلومات المستخلصه من التقييم.

The three key components in CALL evaluation

المكونات الثلاثه الرئيسيه في تقييم "كـــــال: "

Mostly evaluation cannot be done in the abstract. I.e. things are rarely universally good or bad

غالبا التقييم لايمكن ان يتم بشكل مجرد او قاطع .مثلا ..الاشياء لايمكن ان يجتمع الكون على ماذا كانت جيده او سيئه

With CALL you may feel some programs have features which in NO situation would be any good.

مع كال ربما تشعر بان بعض البرامج لديها ادوات او مميزات ليس لها فائده.

Possible candidates for 'universal' status could be software glitches (e.g. the program crashes whenever the help icon is clicked) and inaccuracy of language (e.g. multiple choice exercises where the option counted as correct is actually wrong).

بعض البرامج المرشحه لتأخذ رأيا عالميا موحدا ممكن ان تكون هي التي اذا ماردنا استخدامها نواجه بعطب او خلل فهنا الجميع سوف يجمع على سوءها .وعدم تحري الدقه في اللغه)مثلا في تمارين الاختيار حيث تكون الاجابه المفترض انها صحيحه تكون في الحقيقه خطأ

However, a lot is really 'relative'الكثير منها نسبي

As Chapelle says (2001 p52): 'Evaluation of CALL is a situation-specific argument'

...كما تقول تشابيل :تقييم كال هو امر او جدل يحدده الوضع.

Clearly most features may be good for one type of person, situation etc. but bad for another.

من الواضح ان غالبية صفات البرنامج ربما تكون جيده لنوع واحد من الاشخاص او الاوضاع ..الخ ,لكن سيئه بالنسبه لآخرين.

For example the kind of vocabulary included, the kind of computer knowledge required to work it. This is as true of general materials evaluation as of evaluation of CALL specifically. So one important aspect of evaluation is to establish the specific users (learners and teachers), situation, purpose etc. etc. that you are evaluating the materials for

مثلا :نوع المفردات المرفق ,نوع الخبره في الكومبيوتر المطلوب العمل بها .كما ان هذا حقيقيبالنسبه لمواد التقييم للكومبيوتر بشكل عام فانها ايضا حقيقيهوضروريهبالنسبه لبرامج كال بشكل محدد .اذا احد الجوانب المهمه في التقييم هو تاسيس مستخدم محدد)متعلمين و معلمين (وضع محدد وهدف محدد ,الذي يتم تقييم الماده من اجله

This means that you cannot really evaluate without also thinking of how the material will be used in the learning and teaching process. It is quite possible for one and the same program to seem 'good' when used one way with a class and 'bad' used another way, or with a different class

وهذا يعني انه لايمكن فعلا التقييم بدون التفكير في كيف سيتم استخدام الماده في عملية التعلم والتعليم . من الممكن ان يبدو البرنامج جيد عندما يستخدم بطريقه ما ومع صف او طبقه معينه من المتعلمين وان يبدو سيئا حين يستخدم بطريقه اخرى ,او مع صف اخر.

Software and materials evaluation in ELT, then, can be seen as an activity where you match materials to teaching/learning situations. I.e. there are three things to think about –

تقييم البرامج والمواد في ELT,
عندها ممكن ان ينظر اليه كنشاط حيث تطابق المواد مع وضع او ظرف التعليم او التعلم.
وهناك ثلاثة اشياء يجب التفكير فيها:

(a)the nature of the materials/software: describe in detail what it consists of/does (especially if your account may be read by someone not familiar with the program). As mentioned above, this may extend to analysing the specific task it is used for/in. 'It's not so much the program, more what you do with it' Jones 1986.

(a)طبيعة الماده او البرنامج :الوصف التفصيلي مم تتكون ,وهذا ربما يتوسع الى تحليل المهمه او الوظيفه المحدده التي يستخدم لها ,ليس المهم هو البرنامج بل المهم هو ماذا ستفعل به. جونز ١٩٨٦

(b) the nature of the T/L situation, the learners and their needs, uses etc.: describe in detail (not just 'intermediate learners'). Levy 1997 has several somewhat theoretical sections on describing CALL e.g. p108f, 156f, 173f.

طبيعة وضع التي إل ,المتعلمين واحتياجاتهم واستخداماتهم.. الخ :الوصف التفصيلي (ليس فقط للمتعلمين المتوسطين) ليفي عام ١٩٩٧، عدة أقسام النظرية إلى حد ما على وصف CALL مثال p108f، 156f، 173F.

(c) a rating or judgement to make of suitability of one of the above for the other, with due attention to relevant universal principles of good teaching/learning; explain how this is going to be done (e.g. introspectively or empirically - see below) and exute it.

تصنيف او الحكم لملائمة ماسبق ببعض ,مع ايلاء الاهتمام للمبادئ العامه المرتبطه بالتعليم والتعلم الجيدين وشرح كيف سيتم ذلك وتنفيذه.)استقرائي او تجريبي,

One may of course do that for just one piece of software at any one time, but it is often easier to evaluate two or more programs of the same type together. Comparisons are often revealing. In addition, one may often usefully compare a CALL activity/program with a non-CALL (pen and paper) counterpart, as has widely been done in writing research (pen versus word processor).

ممكن ان يقوم احد ما بعمل ذلك لبرنامج واحد فقط في أي وقت ,لكن غالبا يكون من الاسهل تقييم برنامجين او اكثر معا من نفس النوع.المقارنه غالبا تظهر هنا . بالاضافه الى ذلك ,ممكن ان يقوم الشخص دائما بمقارنة برنامج او نشاط كال مع نظيره من غير كال , كما هو حاصل بشكل واسع في كتابة الابحاث.

Furthermore you can deal with the above three components one of two ways round

علاوة على ذلك ممكن ان تتعامل مع واحد من هذه المكونات الثلاثه بطريقه او اثنتين:

(i)You can think of a specific type of learner, teaching situation, required activity etc. first and consider whether or not each of a set of materials/each separate activity in a software package would be suitable or not for that one case. A teacher in the field is likely to work this way ("Would this suit my class?"). It is certainly easier to produce a clearly focussed evaluation that way. Note: in this course the idea is not just to evaluate CALL for ourselves as users, but to think further afield of some potential learner user type.

(ii)ممكن ان تفكر في نوع محدد من المتعلمين, ظرف تعليمي, نشاط مطلوب.. الخ .اولا والاهتمام فيما اذا كان كل ماده من مجموعة مواد او كل نشاط منفصل في باقة برمجيات سيكون مناسبا او لا لتلك الحاله . المعلم ربما سيقوم بالعمل بتلك الطريقه)هل ستناسب هذه الطريقه صفي ؟ (بالتاكيد من الاسهل انتاج تقييم واضح ومركز في تلك الحاله.

(ii) You can start with the materials/program and consider what range of people, situations, ways of being used etc. etc. it would suit and which not. The courseware 'reviewer' in a journal, and perhaps some of us here as AL/ELT people not currently teaching any learners directly, may prefer to think this way. When software comes with claims by its authors of what learners it is suited to, this can be a way to proceed. (But this can degenerate into letting what software is available drive what one does rather than the reverse Chapelle p44)

يمكنك أن تبدأ مع المواد / البرامج والتفكير في تصنيف الناس، والحالات، وطرق استخدامها الخ الخ ستكون مناسبه ام لا. المناهج التعليمية 'مشارك' في مجلة، وربما البعض منا هنا كما AL / ELT الناس لا يدرسون حاليا أي المتعلمين مباشرة، قد تفضل أن نفكر بهذه الطريقة. عندما يأتي البرنامج مع المطالبات من قبل واضعيه من المتعلمين ما هي مناسبة له، وهذا يمكن أن يكون وسيلة للمضي قدما. (ولكن هذا يمكن أن تتحول إلى ترك ما هو برنامج محرك الأقراص المتوفرة ما أحد يفعل بدلا من العكس شابيل P44)

When the evaluation is done

عندما ينتهي التقييم:

It is also worth noting that there can be several types of occasion when evaluation of teaching materials, including CALL, may occur (overlooking evaluation done while the software is actually under development):

من الجدير بالذكر انه ممكن ان يكون هناك عدة انواع من المناسبات عندما يتم تقييم مواد التعليم, بما فيها كال, ممكن ان تحصل (يتم عمل تقييم شامل بينما يكون البرنامج تحت التطوير)

1) Evaluation of materials prior to purchasing them or creating access to them for any learners. I.e. as a result of evaluating materials you decide whether to buy or adopt them or not, for some specific learners. (Direction i usually, though ii is also possible)

تقييم المواد يسبق شرائها او التعامل معها لاي من المتعلمين .كنتيجه لتقييم مواد تقرر ماذا كنت ستشتريها او تستخدمها او لا لبعض المتعلمين المحدودين(الاتجاه الاول عادة على الرغم الثاني ممكن ايضا)

2) Evaluation after purchase or otherwise acquiring availability of software, but before use. Here usually the question is what learners it would suit. So the consequent action is to use it with/recommend it to these learners not those, and so on. (Direction ii, or i).

التقييم بعد الاقتناء او الحصول على البرنامج، لكن قبل الاستخدام . هنا عادة مايكون السؤال هو ماذا سيناسب المتعلمين .لذا التصرف اللاحق هو استخدامه مع التوصيه عليه لنوع محدد من المتعلمين, وهكذا(الاتجاه الثاني او الاول).

3) Evaluation after the program has been acquired and used with some learners for a bit. Here the question is whether it was a success and the action is to use/not use the program again with these or other learners, or to alter the way it is used in some way. (Direction ii).

التقييم بعد اقتناء واستخدام البرنامج مع بعض المتعلمين لفتره قصيره .السؤال هنا يكون ما اذا كان ناجحا ام لا والتصرف اللاحق هو اما استخدام او عدم استخدام البرنامج مجددا مع مجموعه محدده من المتعلمين ,او تغيير الطريقه التي استخدم بها.(الاتجاه الثاني)

This account is focused more on 1 and 2, since most of us are not teachers who have just been using CALL with any actual learners, but the same ideas pervade all three situations. In all of them you decide if the materials are good or bad, not just what they consist of or 'do' etc.

هذا الحساب !! يركز اكثر على ١ او ٢
بما ان معظمنا لسنا معلمين بدأوا استخدام نظام كال مع الطلاب ,لكن نفس الفكره تواجدت في الاوضاع الثلاثه .في جميعها تقرر ما اذا كانت المواد جيده او سيئه ,وليس فقط الذي تحتويه او تقوم بعمله.

Who evaluates

من الذي يقوم بعملية التقييم ؟؟

The evaluators we are thinking of here are primarily language teachers, though of course other people evaluate materials too - curriculum/program planners, government education departments, reviewers writing for journals, researchers in applied linguistics...etc.

المقيمين الذين نفكر فيهم هنا هم بشكل اساسي من معلمي اللغه ,رغم ذلك هناك اناس اخرين يقومون بتقييم المواد ايضا-مصممي برامج المناهج التعليميه ,ادارة التعليم الحكوميه ,كتابات المراجعين في الجرائد ,الباحثين في اللغويات التطبيقيه ..الخ.

In the realm of CALL, it is especially necessary for teachers to be good at evaluating. There is a lot of poor material about; publishers are especially prone to hype; curriculum designers who might evaluate to choose suitable coursebooks for a course are less likely to extend this activity to CALL,

في حقل كال ,من المهم خصوصا للمعلمين ان يكونوا جيدين في التقييم . هناك الكثير من المواد السيئه,مصممي المناهج التعليميه الذين ممكن ان يقيموا ليختاروا الكتب الدراسيه الانسب للكورس هم الاقل احتمالا لتوسيع هذا النشاط في كال,

so the job is left to the teacher; only a few teachers write their own CALL software (compared with the number who might write bits and pieces of their own non-CALL teaching materials) - most rely on professional products (though remember programs may require or allow some teacher 'authoring').

اذا هذه المهمه متروكه للمعلمين ,والقليل من المعلمين يقومون بتصميم برامج كال التي يستخدمونها بانفسهم اما الغالبيه يعتمدون على المنتوجات الاحترافيه.
انتهت..

LECTURE 4

Judgmental Evaluation

- **The judgmental evaluation**
- **Methods of evaluation (A): Introspective judgmental evaluation; checklists**
- **There are two broad types of way of actually executing evaluation studies (A and B here). In many ways A suits situations 1 and 2 above, B suits situation 3. (CfChapelle 2001 p53).**

تقييم حكمي

أساليب التقييم :(A) تقييم حكمي استقرائي وقائمة المراجعة

هناك نوعان واسعين من الوسائل لتنفيذ دراسات تقييم الواقع (A and B هنا) في نواح عديدة تناسب الحالات ١ و ٢ أعلاه، Bتناسب الوضع ٣.(CfChapelle 2001 P53) .

- **Introspection means relying on one's own judgment/experience, and maybe published consensus on what should be there, what is good or bad, or AL theory.**

التأمل الباطني يعني الاعتماد على نفس الحكم / الخبرة، وتوافق الآراء المنشورة ربما مما ينبغي أن يكون هناك، ما هو جيد أو سيئ، أو نظري

- **(A1) Evaluation can be done purely individually, subjectively, globally and introspectively.**

(A1)التقييم يمكن أن يتم بشكل فردي بحت، ذاتيا، او عالميا او استقرائي

- **I.e. the teacher simply looks through the material, or in our case tries out the program (or just reads the blurb about it in a catalogue), and comes to an overall intuitive judgment about whether it would suit their class or what class it would suit.**

أي المعلم ينظر ببساطة من خلال المواد، أو في حالتنا يحاول الخروج من البرنامج (أو يقرأ مجرد دعاية مغالى فيها عن ذلك في نشرة مصورة)، وتأتي بديهيه إلى الحكم عموما حول ما إذا كان من شأنها أن تناسب فئة أو فئة ما من شأنها أن تناسب.

- **When teachers evaluate in this way it may help in part to try to place themselves in the role of some type of learner using the material. When trying out a CALL program it is especially useful often to make deliberate mistakes to see how the program responds - e.g. give wrong answers and press the wrong keys etc.**

عند تقييم المعلمين في هذه الطريقة التي قد تساعد في جزء منه إلى محاولة لوضع أنفسهم في دور بعض نوع من المتعلم باستخدام مواد. عندما تحاول برنامجا يطلق عليه هو مفيد بشكل خاص في كثير من الأحيان إلى ارتكاب أخطاء متعمدة لنرى كيف يستجيب البرنامج - على سبيل المثال إعطاء إجابات خاطئة والضغط على مفتاحي خاطئ الخ

- **This could be described as the global 'expert judgment' method of evaluation.**

يمكن وصف ذلك بأنه الأسلوب العالمي "حكم الخبراء" من التقييم.

- **The evaluator introspects and somehow accesses an unanalysed notion of some users of the software, an unanalysed impression of the software, and matches the two using often inexplicit criteria.**

يصل المقيِّم بطريقة او باخرى للوصول الى فكرة لبعض مستخدمي البرنامج انطباعا من البرنامج ويتطابق مع اثنين باستخدام معايير غالبا ماتكون ضمنية

- **(A2) However, to regard evaluation as in any way systematic it is necessary at the very least to 'unpack' this armchair approach a bit.**

(٢)ومع ذلك، على اعتبار التقييم كما هو الحال في أي طريقة منهجية فمن الضروري على الأقل إلى 'فك' هذا المنهج كرسي بذراعين بعض الشيء.

- **The teacher (or anyone else) acting alone as evaluator should break down the 'overall' or global judgment into parts.**

يجب على المعلم (أو أي شخص آخر) يعمل بمفرده كا مقيم كسر الحكم 'الإجمالي' أو العالمي إلى أجزاء.

- **This means (a) looking carefully at different aspects of the materials separately and (b) thinking of all the relevant different aspects of the learning situation, learners, potential use etc. etc.**

هذا يعني (أ) تبحث بعناية في جوانب مختلفة من المواد على حدة و (ب) التفكير من جميع الجوانب ذات الصلة المختلفة من حالة التعلم، والمتعلمين، واستخدام إمكانات الخ الخ

- **and (c) judging aspects of (a) in respect of (b), broken down into points. This last in part resembles the process of assessing 'content validity', often talked about in language testing:**

و (ج) جوانب التحكيم (أ) فيما يتعلق (ب)، مقسمة إلى نقطة. هذا الأخير في جزء يشبه عملية تقييم "صلاحية المحتوى"، وغالبا ما تحدث عنه في اختبار اللغة:

- **one can check on an achievement test by analysing the aspects of language tested and comparing them with what the syllabus or the teaching course before the test covered.**

يمكن للمرء أن يراجع اختبار التحصيل من خلال تحليل جوانب اللغة اختبارها ومقارنتها مع المنهج أو تغطيتها أثناء التدريس قبل الاختبار

- **Another general principle of language testing also applies here: it is known that tests with more items are more reliable than shorter ones, and a set of agree/disagree items circling round some issue is more reliable than a single one targeting it.**

وتطبيق مبدا عام آخر من اختبار اللغة هنا أيضا: أنه من المعروف أن اختبارات مع أكثر البنود هي أكثر موثوقية من ألاقصر منها ، ومجموعة البنود من موافق / غير موافق تدور حول بعض المسألة التي هي أكثر موثوقية من أي وحده تستهدفها.

- **So here, the summary of a whole series of introspective judgments of specific aspects is more reliable than one global one.**

حتى هنا، ملخص سلسلة كاملة من الأحكام الاستقرائية لجوانب محددة هو أكثر موثوقية من أي وحده عالمية.

- **This is where 'checklists' come in. These are written records of the sort of 'breakdowns' just described. They may be made by the teacher/evaluator, or adopted from someone else.**

هذا هو المكان الذي تأتي فيه 'قوائم' تتم كتابة هذه السجلات من هذا النوع من 'اعطال' وصفه للتو. قد تكون مصنوعة من قبل المعلم / المقيم، أو اعتمدت من شخص آخر.

- **They at least provide a way of ensuring that important aspects do not get forgotten and that there is some consistency if the same person evaluates several things. However,**

أنها على الأقل توفر وسيلة لضمان أن جوانب هامة لا تحصل وتمتنع عنه وأنه هناك بعض الاتساق إذا كان الشخص نفسه يقيم العديد من الأشياء. ومع ذلك،

- **the evaluation still remains individual, introspective and maybe pretty subjective. Checklists generally take the form of sets of headings to be considered or sets of questions to ask oneself.**

التقييم لا يزال فردي ، وربما استقرائي و شخصي جدا. وقوائم المراجعة عادة ما تتخذ شكل مجموعات من العناوين التي يتعين النظر فيها أو مجموعات من الأسئلة لتساءل.

- **They may or may not include a system for weighting different elements, or adding up a total score in some way.**

أنها قد أو قد لا تتضمن نظاما لترجيح العناصر المختلفة، أو إضافة ما يصل إلى النتيجة الإجمالية في بعض الطرق.

- **Two I know of for CALL are the list of points in Jones and Fortescue, and a more reasoned and systematic framework by Odell (in Leech and Candlin).**

هي قائمة من النقاط كما عرفها جونز وفورتسكو ، ووضع إطار أكثر مسبب ومنهجي بواسطة أوديل (**in Leech** و.Candlin)

- **Recently Chapelle has a set of 6 points formed from an SLA research perspective (2001 p54ff). John Roberts has a much bigger collection of such checklist used in general materials evaluation.**

مؤخرا شابيل لديه مجموعة من ٦ نقاط شكلت من منظور البحث SLA (٢٠٠١ .p54ff) جون روبرتس لديه مجموعة أكبر بكثير من تلك المرجعية المستخدمة في تقييم المواد العامة.

- **However, many published checklists strike one as a rather miscellaneous collection of points or questions, not clearly distinguishing between (a) and (b) and (c) above, and not obviously exhausting the types of point that should be considered, or organising them in a motivated way.**

ومع ذلك، العديد من قوائم المراجعة التي نشرت ضرب واحد كمجموعة متنوعة بدلا من نقاط أو أسئلة، لا تميز بوضوح بين (أ) و (ب) و (ج) أعلاه، وليس من الواضح استنفاد أنواع من النقطة التي ينبغي النظر فيها، أو تنظيمها بطريقة دوافع.

- **For teachers, often the checklist-based evaluation just described is the only one feasible, since it is the one that can be done quickly and easily and before the materials have been extensively used or even bought. It can be enhanced by incorporating the views, arrived at in a similar way perhaps, of more than one person.**

بالنسبة للمعلمين، غالبا ما يكون التقييم على أساس قائمة وصفتها للتو ليست سوى واحدة ممكنه، لأنه هو الذي يمكن القيام به بسرعة وسهولة وقبل المواد التي استخدمت على نطاق واسع أو حتى الشراء. ويمكن أن تتعزز من خلال دمج وجهات النظر، التي وصلت بطريقة مشابهة ربما، من أكثر من شخص واحد.

- **I.e. the teacher can get other teachers to do the same sort of evaluation, or read reviews in journals etc. This makes it less individual, though still introspective and rather subjective.**

أي يمكن للمعلم الحصول على معلمين آخرين للقيام بنفس النوع من التقييم، أو قراءة نقدية في المجلات وما إلى ذلك. وهذا يجعلها فرديه، وإن كان لا يزال الاستقراء شخصي إلى حد ما

- **(A3) Additionally the teacher may enhance the checklist approach, if he/she has the time and energy....., by doing things that in a loose sense could be called 'research'. By this I mean looking systematically with some analytic techniques etc.**

(A3)بالإضافة إلى ذلك المعلم قد يعزز نهج المرجعية، واذا كان / كانت لديه الوقت والطاقة .....، عن طريق القيام بأشياء أنه في معنى فضفاض يمكن أن يسمى 'البحث'. وأعني بذلك تبحث بشكل منهجي مع بعض التقنيات التحليلية الخ

- **at aspects under the (a) or (b) head above, not just deciding what they are on an instant introspective basis.**

في الجوانب تحت (أ) أو (ب) أعلاه الرأس، وليس فقط اتخاذ قرار ما هي عليه على أساس الاستقراء الفوري

.

- **This may focus more on the (a) side: e.g. linguistic analysis of the structures used in the content of the program (if it is fixed), checking the frequency level of the vocabulary against a standard reference list, grading the exercise types that are incorporated on a recognised scale of task difficulty etc.**

قد تركز أكثر على هذا (أ) الجانب: على سبيل المثال التحليل اللغوي من الهياكل المستخدمة في محتوى البرنامج (إذا فهي ثابتة)، والتحقق من مستوى التردد من المفردات ضد قائمة مرجعية معيارية، والدرجات وأنواع التمارين التي يتم إدراجها على نطاق ومعترف بها من صعوبة المهمة الخ

- **This might be called 'materials analysis'. Or it may focus on the (b) side: e.g. finding out what the syllabus for the current year actually says my learners should be doing, doing an analysis of learners' needs or interests, finding out what the school budget actually has available, etc.**

هذا يمكن أن يطلق عليه "تحليل المواد '. أو أنها قد تركز على (ب) الجانب: على سبيل المثال معرفة ما المنهج للعام الحالي يقول في الواقع المتعلمين لدي يجب أن تقوم به، والقيام بتحليل احتياجات أو مصالح المتعلمين، ومعرفة ما لديه ميزانية المدرسة متاحة فعلا، الخ

- **This is in effect 'analysis of the learning/teaching situation'. These are all things that might appear on a checklist and of course can all alternatively be decided by the evaluator just "off the top of his/her head".**

هذا هو التأثير في "تحليل التعلم / حالة التدريس ". هذه هي كل الأشياء التي قد تظهر على قائمة مرجعية وبالطبع يمكن للجميع وبدلا من أن يقررها مقيم فقط "من اعلى قمة راسه/ها

- **Further, with respect esp. to (c) the suitability judgment itself, these may bear some 'research' in the form of reading up what theory, research studies and so forth have to say.**

علاوة على ذلك، مع احترام .ESP إلى (ج) مدى ملاءمة الحكم نفسه، وهذه قد تحقق بعض 'البحث' في شكل القراءة ما هي النظرية، والدراسات البحثية وهكذا دواليك يجب أن أقول.

- **You have a program with certain characteristics and you want to use it with young learners (as the publishers indeed claim it is suited to be).**

لديك برنامج مع خصائص معينة، وترغب في استخدامه مع المتعلمين الصغار (كما يدعون الناشرين في الواقع تكون مناسبة لها)

- **Instead of just relying on one's own judgment of what is suitable, one can read up what the collective wisdom of psychologists, educators etc.**

بدلا من الاعتماد فقط على حكم المرء ما هو مناسب، يمكن للمرء الإطلاع ما هي الحكمة الجماعية من علماء النفس والمربين الخ

- **have to say about what the characteristics are of young learners and so what suits them. Similarly the general wisdom on how to construct multiple choice items (e.g. in books on testing) may help evaluate the suitability of m/c items in a CALL package.**

يجب أن أقول عن ما هي خصائص المتعلمين الصغار وحتى ماذا يناسبهم. وبالمثل، فإن الحكمة عامة على كيفية بناء وحدات متعددة الخيارات (على سبيل المثال في الكتب عن الاختبار) قد تساعد على تقييم مدى ملاءمة البنود م / ج في حزمة CALL.

- **Research studies of the way learners use CALL, teaching with CALL etc. may also be worth looking at, and indeed if a program is supposedly designed to aid reading, the general wisdom on the teaching of reading and reading strategies, and so forth.**

طريقة المتعلمين في استخدام CALL في الدراسات البحثية، والتدريس مع CALL وما إلى ذلك قد يكون أيضا يستحق النظر، بل ويفترض إذا تم تصميم البرنامج لمساعدة القراءة، والحكمة العامة على تدريس القراءة واستراتيجيات القراءة، وهكذا دواليك.

- **However, there is always the danger that supposedly 'general' research findings do not actually apply in your situation for some reason.**

ومع ذلك، هناك دائما مخاطرة أن نتائج البحوث من المفترض أن 'العام' لا يتم تطبيق في الواقع في وضعك لسبب ما.

But if you are using the checklist approach there are some key things not to forget:

ولكن إذا كنت تستخدم نهج المرجعية هناك بعض الامور المهمة ان لا ننسى:

- **Be explicit about where the list comes from, which existing one is being used/adapted, and have as many detailed subsections as possible. Make sure whatever system/list you use covers all three of the (a) (b) and (c) aspects**

كن واضحا حول من أين يأتي من القائمة، والذي يتم استخدامه موجودة بالفعل / تكييفها، ولها العديد من الأقسام الفرعية مفصلة قدر الإمكان. تأكد من أي نظام / قائمة استخدام يغطي كل ثلاثة من (أ) (ب) و (ج) الجوانب

- **Cover the (a) aspect. A description of detailed aspects of how the program works, with examples of actual items, screens etc., and what it does (a) has to be incorporated, since the reader cannot be assumed to be familiar with the software. If part of what you are evaluating is a particular task that is not part of the software itself, or some language element supplied by the teacher, make that clear. But that alone is not an evaluation.**
    - تغطية الجانب (أ). (أ) يجب أن تكون أدرجت وصفا للجوانب التفصيلية لكيفية عمل البرنامج، مع أمثلة من البنود الفعلية، وشاشات وما إلى ذلك، وماذا يفعل، لأن القارئ لا يمكن أن يفترض أن يكون على دراية مع البرنامج. إذا كان جزء من ما كنت تقييم مهمة خاصة ليس جزءا من البرنامج نفسه، أو بعض عنصر اللغة الموردة من قبل المعلم، وجعل ذلك واضحا. لكن ذلك وحده ليس التقييم.

- **Cover the (b) aspect.**

- تغطية الجانب (ب).

- **Give a full account of (imagined or real) target learners in a situation in a particular country at a particular level etc. Evaluation for some generalised 'learner' is not very convincing.**

إعطاء الاعتبار الكامل (المتخيلة أو الحقيقية) المتعلمين المستهدفة في الوضع في بلد معين في مستوى معين الخ التقييم لبعض معمم "المتعلم" ليست مقنعة جدا.

- **Don't forget (c) i.e. explanation of how each feature of the program (a) does or doesn't fit (b). This needs to be supported wherever possible by more than your expert intuition - reference to applied linguistic concepts, research, models etc. (E.g. Chapelle 2001 pp45-51). This is the crux of evaluation.**

لا ننسى (ج) أي شرح لكيفية كل ميزة من البرنامج (أ) أو لا تتناسب مع (ب). هذا يحتاج إلى أن تدعم كلما كان ذلك ممكنا بواسطة أكثر من الحدس الخبير الخاص - إشارة إلى المفاهيم اللغوية التطبيقية، والبحوث، ونماذج الخ (على سبيل المثال شابيل ٢٠٠١ .(pp45-51 هذا هو جوهر التقييم.

- **The actual organisation of the writeup of such an evaluation can be done several ways.**

المنظمة الفعليه للكتابة حتى من هذا التقيم ممكن ان تتم بعدة طرق

- **The most popular and sensible probably is to describe (b) fully in advance, and the relevant research/theory background to (c).**

الأكثر شعبية ومعقول ربما هو وصف (ب) بالكامل مقدما، والبحوث / نظرية المعلومات الأساسية ذات الصلة إلى (ج).

- **Then go through a systematic set of (a) points - different aspects of the materials - giving a clear description of each aspect and the actual evaluation (c) of each in relation to (b).**

ثم الذهاب من خلال مجموعة منتظمة من (أ) نقاط - الجوانب المختلفة للمواد - إعطاء وصف واضح من كل جانب والتقييم الفعلي (ج) من كل في ما يتعلق (ب).

- **Some people use the overt structure of the specific materials themselves as the (a) basis for proceeding. E.g. instead of having a prior idea of what categories to look at (e.g. from a published checklist), and using headings such as 'language content', 'balance of focus on the four skills' etc.,**

بعض الناس يستخدم هيكل علني من المواد المحددة نفسها على أنها (أ) أساس للمضي قدما. على سبيل المثال بدلا من وجود فكرة مسبقة من فئات ما للنظر في (على سبيل المثال من قائمة مرجعية نشر)، واستخدام عناوين مثل "محتوى اللغة '،' ميزان التركيز على المهارات الأربع 'وما إلى ذلك،

- **they proceed through a list like 'reading passage', 'cloze exercises' (i.e. things the programmers present as separate parts of the materials).**

أنها تنطلق من خلال قائمة مثل 'قراءة المرور'، 'تمارين كلوزي' (أي تقديم المبرمجين الأشياء كأجزاء منفصلة من المواد).

- **That is in some ways 'easier' but of course instead of the evaluator imposing a relevant set of categories of things to look at it puts the materials in the driving seat and may mean that relevant things do not get looked at.**

وهذا هو في بعض الطرق 'الأسهل' ولكن بالطبع بدلا من فرض المقيم مجموعة ذات الصلة من فئات من الأشياء للنظر في أنه يضع المواد في مقعد القيادة، وربما تعني أن الأمور ذات الصلة لا تحصل على النظر فيها.

- **Compare what happens when you visit TESCO without a shopping list of one's own made in advance, and just uses the shelves of the store as a prompt for what to buy as one goes round!**

قارن بين ما يحدث عند زيارة TESCO دون لائحة التسوق من المرء مقدما، ويستخدم فقط رفوف المخزن كا مطالبة لماذا أن يشتري باعتبارها واحدة تدور حوله!

Methods of evaluation (B): Empirical evaluation

أساليب التقييم (B): تقييم تجريبي

- **Other methods of evaluation generally require much more work, and for the materials to have been used for some time by learners/in actual classes (compare situation 3), so they are often firmly fixed in a specific teaching/learning situation (b). However, they do move away from the purely introspective approach.**

غيرها من أساليب التقييم عموما تتطلب الكثير من العمل، وبالنسبة للمواد أن تكون قد استخدمت لبعض الوقت بواسطة المتعلمين / في الطبقات الفعلية (قارن الوضع ٣)، لذلك غالبا ما تكون ثابتة أنها بحزم في التدريس المحددة / الوضع التعلم (ب). ومع ذلك، فإنها لا تبتعد عن نهج الاستقراء بحتة.

- **These are the ones that incorporate activities that are just like those we would otherwise regard as typical of regular empirical 'research' - measurement, surveys etc. I.e. they may entail using questionnaires and interviews, systematically observing, eliciting 'think-aloud' data from software users, or testing users.**

هذه هي تلك التي تتضمن الأنشطة التي هي تماما مثل تلك التي ستعتبر باسم نموذجية من العادية التجريبية 'البحث' - القياس، الخ. اي استطلاعات أنها قد تنطوي على استخدام الاستبيانات والمقابلات، ومراقبة منتظمة، انتزاع البيانات "التفكير بصوت عال" من مستخدمي البرمجيات، أو اختبار المستخدمين.

- **They may mean doing 'studies' (experimental or not) comparing the success of one material against another and so forth, or indeed doing 'action research' with CALL. (See Chapelle, Jamieson and Park 1996 in ed.**

ويمكن أن يعني به 'دراسات' (التجريبية أو لا) مقارنة نجاح مادة واحدة ضد آخرى، وهكذا دواليك، أو القيام بالفعل "البحث الإجرائي" مع) CALL. انظر شابيل، جاميسون وبارك عام ١٩٩٦ إد.

- **Pennington The Power of CALL for an overview of types of empirical research done on CALL classified by the kinds of methods used; and Chapelle 2001 pp66-94 for a more detailed coverage, in relation to CALL tasks of the more communicative type, and classic SLA research issues looked at in CALL)**

بنينجتون قوة CALL لمحة عامة عن أنواع البحوث التجريبية القيام به على CALL المصنفة حسب أنواع الأساليب المستخدمة، وشابيل ٢٠٠١ pp66-94 للحصول على تغطية أكثر تفصيلا، فيما يتعلق CALL المهام من أكثر الانواع التواصلية، SLA الكلاسيكية بدا القضايا البحثية في (CALL

- **In themselves these 'research' type activities are non-evaluative, in the sense considered here (except action research).**

في نفسها هذه الأنشطة نوع 'البحث' غير قابلة للتقييمية، بمعنى النظر هنا (باستثناء بحوث العمل)

- **They are best seen as scientific means of gathering facts and testing hypotheses which can then either remain as cold statements of fact about what the effectiveness of the materials is or what people's opinions about them are, or be exploited for practical ends as part of an evaluation exercise - i.e. to make decisions like those described at the start.**

وتعتبر أنها أفضل وسيلة علمية لجمع الحقائق واختبار الفرضيات التي يمكن بعد ذلك تظل إما التصريحات الباردة من الحقيقة حول ما مدى فعالية المواد هو أو ما آراء الناس حول منهم، أو أن تستغل لتحقيق غايات العملية كجزء من ممارسة التقييم - أي إلى اتخاذ قرارات مثل تلك التي وصفها في البداية.

Examples are:

ومن الأمثلة على ذلك:

- **Doing a survey of teachers and/or learners who have used the material and finding out how they use it, their difficulties, attitudes to the interest and usefulness of the content, tasks etc. Checklists can come in here again. E.g. one can base a questionnaire to users around the same set of (a) and (b) points that might otherwise be the points one asks oneself about in A above.**
-

بإجراء دراسة استقصائية للمعلمين و / أو المتعلمين الذين استخدموا المواد ومعرفة كيفية استخدامه، والصعوبات التي يواجهونها، والمواقف لمصلحة وفائدة المحتوى والمهام الخ قوائم المراجعة يمكن أن تأتي في هنا مرة أخرى. على سبيل المثال يمكن للمرء أن يبني استبيان للمستخدمين حول نفس مجموعة (أ) و (ب) النقاط التي قد يكون خلاف ذلك النقاط يسأل المرء نفسه في حوالي (أ) أعلاه.

- **Observing a class using the program, taping and making systematic notes on their difficulties, actions, strategies, what they say, the teacher's involvement etc. Or one can ask learners to keep a diary of their reactions.**

مراقبة فئة باستخدام برنامج وتسجيل وتدوين الملاحظات المنهجية على الصعوبات التي يواجهونها، والإجراءات والاستراتيجيات وما يقولون، اشتراك المعلم وما إلى ذلك أو يمكن للمرء أن يسال المتعلمين حفاظا على المذكرات من ردود أفعالهم.

- **Getting the computer to store records of actions performed by learners using a program and analysing them to infer learner strategies and processes. (E.g. revisions when wordprocessing, accesses made to an online glossary when reading). Example in T. Johns 1997 'Contexts' in edWichmann et al Teaching and Language Corpora (Longman).**

الحصول على جهاز الكمبيوتر لتخزين سجلات الإجراءات التي يؤديها المتعلمين باستخدام برنامج وتحليلها لاستنتاج المتعلم الاستراتيجيات والعمليات. (التنقيحات على سبيل المثال عند معالجة الكلمات، المنافذ التي قدمت إلى قاموس المصطلحات عبر الإنترنت عند القراءة).على سبيل المثال .T جونز ١٩٩٧ 'سياقات' في edWichmann وآخرون تدريس اللغة والمجاميع (لونجمان.(

- **The classic research comparison of those using one program with those using another differing in a small or large way (or no program… just doing non-computer equivalent tasks) over a period, with before and after tests to check on how much has been learnt.**

مقارنة البحوث الكلاسيكية من تلك التي تستخدم برنامج واحد مع أولئك الذين يستخدمون وسيلة اخرى مختلفة صغيرة أو كبيرة (أو أي برنامج ... مجرد القيام بمهام مماثلة غير الكمبيوتر) على مدى الفترة، مع قبل وبعد الاختبارات للتحقق من مقدار الذي تم تعلمه .

- **If A type and B type evaluation are both done, the connection between the two needs to be spelt out. If the A evaluation resulted in adoption of the software, did the B evaluation show that was a good decision?**

اذا تم تقييم نوع Aونوع B او كلاهما ، علاقة الربط بين الاثنين في التهجئة . إذا نتج عن تقييم A في اعتماد البرمجيات، لم تظهر أن تقييم B كان قرارا جيدا؟

LECTURE 5

A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

قائمة مرجعية لتقييم **CALL** الحكمي

✓ A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

- **The beginnings of a CALL checklist follow, inspired mainly by Odell 1986 'Evaluating CALL software' in ed.**

تتبع بدايات القائمة المرجعية للـCALL المستوحاة اساسا بواسطة اوديل ١٩٨٦ "تقييم برمجيات CALL " في ed

- **Leech and Candlin Computers in English Language Teaching and Research and John Roberts' 1996 article in System 24, but not exactly following either.**

Leech and Candlin استخدما اجهزة الكمبيوتر في البحوث وتعليم اللغة الانجليزية

John Roberts' 1996 استخدم المادة في ٢٤ منظومة

لكن ايضا لا تتبع بالضبط

- **This is definitely not meant to be exhaustive. You are invited to add to it, and subdivide into more detail, especially in the pedagogical area, as you look at actual software and think of points that aren't covered. It is meant to apply as much to generic software like the Internet used in some way for CALL as to a dedicated MMCD.**

وهذا بالتأكيد لا يعني أن تكون شاملة. انت مدعو لإضافة ذلك له، وتقسيمه الى مزيد من التفاصيل، وبخاصة في مجال التربوية، كما يمكنك البحث في البرامج الفعلية والتفكير في النقاط التي لم تتم تغطيتها. ومن المفترض أن تطبق بنفس القدر على برامج عامة مثل شبكة الإنترنت تستخدم في بعض الطرق لـ CALLكما لـ MMCDمخصصة.

- **Remember you can organize an account in various ways – e.g. describe all the (b) first, then the (a) then finally do (c); or you can make a list of points each of which deals with (a,b,c) in one.**

تذكر يمكنك تنظيم حساب بطرق مختلفة - على سبيل المثال وصف جميع (ب) أولا، ثم (أ) ثم أخيرا (ج)، أو يمكنك تقديم قائمة من نقاط كل منها يتعامل مع (أ، ب، ج) على حده.

- **Some side questions I am not sure of the answer to:**

بعض الأسئلة الجانبية ولست متأكدا من الإجابة على:

- **How much CALL evaluation can be done using 'universal' criteria, how much is inevitably local to particular learners and situations? Chapelle 2001 ch3, from an SLA perspective, tends to emphasize the former, I, from an ELT perspective, the latter.**

كيف يتم استخدام تقييم CALL بالمعايير العالمية كثيرا؟ كم هو عدد المتعلمين المحليين وحالاتهم الخاصة؟ شابيل ٢٠٠١ CH3، و من منظور SLA يميل إلى التأكيد على السابق، ،وهذا الاخير من منظور ELT.

- **Should one pay any attention to the claims of the producers of software? Should one just evaluate the program for one's own purposes regardless? Or should one separately consider also (i) if the program does what it says it does, and (ii) if what it says it does is suitable to the target teaching/learning situation? Some suggest evaluation should have these two stages - External: Relevance to particular needs of particular learners (e.g. specific level, ESP, syllabus).**

ينبغي للمرء أن يلتفت إلى ما يدعيه منتجي البرمجيات؟ ينبغي للمرء تقييم البرنامج بغض النظر عن أغراض المرء الخاصة ؟ أو ينبغي للمرء أن ينظر بشكل منفصل أيضا

(i) إذا كان البرنامج يفعل ما يقول انه يفعله ،

(ii) و (الثاني) إذا ما يقول انه يفعله هو مناسب لهدف التعليم / حالة التعلم ؟ بعضها يشير لما ينبغي تقييم هاتين المرحلتين ؟

خارجي : الاقرب الى الاحتياجات الخاصة لمتعلمين معينين (مثل مستوى معين، ESP، المنهج).

- **Internal: quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims. A prog. may be unsuitable (alone, or compared with another) EITHER because it is perfectly good but the wrong level of sophistication, coverage of items etc. for some class OR because it is just badly made.**

داخلي: جودة العمل في حد ذاته في تلبية المواصفات / الأهداف المعلنة عنها A .

بروغ. قد تكون غير مناسبة (وحدها، أو مقارنة مع أخرى) إما بسبب أنها جيدة تماما ولكن على مستوى خاطئ من التطور، وتغطيتها من البنود وما إلى ذلك لبعض الفئة أو لأنها فقط سيئة الصنع

- **As you try out CALL software: BOTH evaluate the software using the checklist, whatever comes to your 'expert' mind, and my hints (aimed to make you focus in more depth on either (a) or (b) elements), AND revise the checklist to become more comprehensive.**

كلما حاولت للخروج من برمجياتCALL : كلا تقييم البرنامج باستخدام المرجعية، كل ما يخصك 'الخبرة' العقل، وتلميحاتك (والتي تهدف إلى جعلك تركز على نحو أكثر عمقا إما عناصر (أ) أو (ب))، وتنقيح القائمة المرجعية لتصبح أكثر شمولا.

- ✓ **Specification (External pre-requisites of the software, consideration of which usually needs to be prior to any consideration of real pedagogical value. Used to assess basic practicality of using the software.)**

المواصفات (الخارجية بمستلزمات البرمجيات، والنظر في الذي يحتاج عادة إلى أن يكون قبل أي اعتبار للقيمة التربوية الحقيقية. المستخدمة لتقييم العملية الأساسية لاستخدام البرنامج)

(a) Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:

(أ) الجوانب من البرامج التي عادة ما تكون موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:

- **What price (if not free), for multiple or single users? (Bought? Shareware? Freeware? Licensed? Homemade?)**
- **Is it readily available?**
- **What hardware platform required (type of computer PC/Macintosh, speed of processor, amount of memory, type of CD/disk drive, type of graphics screen capability, printer...)?**

ما هو الثمن (إن لم يكن مجانا)، لعدة مستخدمين أو احدهم؟ (الشراء؟ برامج مشاركة؟ برنامج مجاني؟ المرخصة؟ محلية الصنع؟)

هل هي متاحة بسهولة؟

ما النظام الاساسي للأجهزة المطلوبة (نوع من أجهزة الكمبيوتر / PC ماكنتوش، وسرعة المعالج، مقدار الذاكرة، نوع CD / محركالقرص، نوع من الرسومات/ شاشة العرض، الطابعة ...)؟

- **What other software needed as prerequisite (e.g. Windows, SoundBlaster, particular fonts...)?**
- **Does it have restricted compatibility with operating systems (e.g. Windows NT) or networks? Does it allow multiple use, backups?**
- **What management required - i.e. someone's time to set things up and keep them running properly?**

ما البرامج الاخرى المطلوبة كشرط مسبق (مثل ويندوز، مكبر الصوت، والخطوط الخاصة ...)؟

هل يكون هناك رقابة على التوافق مع أنظمة التشغيل (مثل ويندوز NT أو الشبكات)؟ هل يسمح الاستخدام المتعدد، والنسخ الاحتياطي؟

ما الادارة المتطلبة – مثل :وقت أي شخص لإعداد الاشياء والاحتفاظ بها والعمل بشكل صحيح؟

(b) Aspects of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not:
Specific school/learners - what do they have or can they afford in the above categories?
What school resources of staff and expertise are there to get things working and manage them?

(ب) جوانب الحالة التعليمية / التعلم التي عادة ما تكون موجودة والتي هي ذات الصلة لاتخاذ قرار إذا كان (أ) هو مناسب أم لا:

مدرسة معينة / المتعلمين - ماذا لديهم أو يمكنهم تحمله في الفئات المذكورة أعلاه؟

ما هي مدرسة موارد وخبرات الموظفين هل توجد للحصول على الأشياء العاملة وإدارتها؟

(c) Does a fit b ? OR What b would a fit?
…. Go through all the a/b points above checking the match.
Can one even begin to consider this program - no point unless one has or can afford the platform etc?

(ج) هل تتطابق مع (ب)؟ أو ماذا سيطابق ب ؟

....الذهاب من خلال جميع نقاط أ/ ب اعلاه والتحقق من الكفاءة

حتى يمكن للمرء أن يبدأ في التفكير في هذا البرنامج - لا جدوى ما لم يكن أحد لديه أو يمكن أن تحمل المنصة الخ؟

- ✓ **Program design (A lot of these points broadly relate to 'user-friendliness' of the software, or the 'computer-user interface', largely independently of any pedagogical value, but overlapping a bit)**

تصميم البرنامج ("سهولة استخدام البرامج اوواجهة مستخدم الكمبيوتر "هناك الكثير من هذه النقاط تتصل على نطاق واسع ، بشكل مستقل إلى حد كبير من أي قيمة تربوية، ولكن متداخلة بعض الشيء)

(a) Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:

(أ) الجوانب من البرامج التي عادة ما تكون موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:

- ✓ **How is the program loaded and run?**
- ✓ **Speed?**

كيف يتم تحميل البرنامج وتشغيله؟
السرعة؟

- ✓ **What typing, deleting, mouse use, clicking buttons and such like basics are required?**

ما هي الكتابة والحذف، واستخدام الماوس، والنقر فوق الأزرار ومثل هذه الأساسيات المطلوبة؟

- ✓ **What is the navigation means (menus, buttons, icons etc.) to jump back, forward, begin again, see where you are in the program etc? Organisation of component exercises etc.?**

ما هي وسائل التنقل (القوائم والأزرار والأيقونات الخ) للانتقال إلى الوراء، إلى الأمام، بدء من جديد، رؤية أين مكانك في البرنامج وما إلى ذلك؟ تنظيم عنصر التمارين الخ؟

- ✓ **What means like Escape/f10/Home etc. to exit program at any point?**

ماذا يعني مثل Escape/f10/Home الخ لإنهاء البرنامج في أي لحظة؟

- ✓ **Does the program readily crash or hang when the wrong keys are pressed (e.g. Break, Escape...)? Or when you click fast with the mouse? Idiot-proof?**

هل البرنامج يتعطل بسرعة أو يتعطل عندما يتم الضغط على مفاتيح خاطئة (على سبيل المثال كسر ، الخروج ...)؟ أو عند النقر فوق الماوس بسرعة ؟ ,وقاية من الغبي؟

- ✓ **Does it deal with responses with trailing spaces, mixed cases, numbers when words are required etc. etc., or consider them 'wrong' or crash?**

هل التعامل مع ردود الفعل مع مسافات زائدة، وحالات متباينة، ألارقام عندما تتطلب اللكمات والخ الخ، أو النظر فيها ان كانت "خاطئة" أو معطلة؟

- ✓ **Does it cope with typos, slight misspellings?**

هل هو يتعامل مع الأخطاء المطبعية، وأخطاء إملائية طفيفة؟

- ✓ **What output features: Sound, Graphics, Video, Written fonts, Screen layout?**

ما هي ميزات الإخراج: الصوت، الرسومات، الفيديو، الخطوط الكتابية، تخطيط الشاشة؟

- ✓ **Presentation? How multimedia is it?**

العرض التقديمي؟ كيفية الوسائط المتعددة ؟

- ✓ **Clarity of screen layout – e.g. text size, chunking, margins?**

وضوح تخطيط الشاشة - على سبيل المثال حجم النص ،شريحة، وهوامش؟

- ✓ **Clarity of icons and their style (cartoon?)?**

وضوح الرموز وأسلوبها (الرسوم؟)؟

- ✓ **Can features like sound be switched on and off? Can graphics be skipped when one doesn't want to wait while they appear, but get on with the task?**

هل يمكن ميزات مثل الصوت أن تنتقل على نحو متقطع؟ هل يمكن تخطي الرسومات عند واحد لا يريد الانتظار لحين ظهورها، ولكن مع الحصول على هذه المهمة؟

- ✓ **What instructions provided - amount of them and the language they are in, and level of difficulty? (A reflection of how far the software is general purpose versus targeted on a specific set of learners in a particular class/country/level)**

ما التعليمات المقدمة - كميتها واللغة التي فيها، ومستوى الصعوبة؟(A انعكاسا لمدى البرنامج وهو للأغراض العامة مقابل المستهدفة على مجموعة محددة من المتعلمين على وجه الخصوص الفئة / البلد / المستوى)

- ✓ **Separate booklet and/or online help about how to work things?**
- ✓ **Opportunity to print?**

مساعده عبر الانترنت او كتيب مستقل حول كيفية عمل الاشياء ؟

فرصة لطباعة؟

- ✓ **Opportunity to save uncompleted tasks or scores under individual ID and carry on next time?**

فرصة لحفظ المهام غير المكتملة او تسجيلها تحت معرف فردي والاستمرار في المرة القادمة؟

- ✓ **Is content fixed or allowing/requiring to be provided by teacher etc? Authoring procedures? Or indeed is the software only an authoring language?**

هل المحتوى ثابت أو السماح / متطلب الواجب تقديمها من قبل المعلم وغيرها؟ إجراءات التأليف؟ أو في الواقع هو البرنامج الوحيد للغة التأليف؟

- ✓ **Kind of program in computational terms (pattern matching, AI, parsing....)? If on WWW is it in HTML, Java…?**

نوع البرامج في المصطلحات الحاسوبية (مطابقة النمط، AI، التحليل ....)؟ إذا على WWW هو في HTML ، جافا ...؟

(b) **Aspects of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not:**

(ب) جوانب الحالة التعليمية / التعلم التي عادة ما تكون موجودة والتي هي ذات الصلة لاتخاذ قرار إذا كان (أ) هو مناسب أم لا:

- **Specific users - what can they manage, given their prior experience of computers? What do they find clear and 'friendly'? Are they even familiar with the query keyboard?**
- **Specific users - what appeals to them as attractive/important in a program? How sophisticated are they?**

مستخدمين محددين – بإمكانهم أن يديرونها، نظرا لخبرتهم السابقة في أجهزة الكمبيوتر؟ ما لا تجده واضح و'ودي '؟ هل هم على دراية حتى مع مفاتيح السؤال ؟

مستخدمين محددين - ما الذي يروقهم في هذا البرنامج كا الانجذاب / الاهمية ؟ كيف يطورونه؟

- **Specific users - what instructions can they understand easily (given their competence in the language the instructions are in). What computer actions do they know already as against need to be trained to do?**

مستخدمين محددين - ما هي التعليمات التي يفهمون منها بسهوله (نظرا لكفاءتهم في لغة الإرشادات). ما هي اجراءات الكمبيوتر التي كانوا يعرفون القيام بها بالفعل مقابل حاجتهم للتدريب ؟

- **What facilities for hard copy and individual scoring are needed by course requirements?**
- **Teacher - what time/inclination to author, what expertise at authoring?**

ماهي الحاجه الى مرافق خاصة لنسخ مطبوعة وسجل فردي عن طريق متطلبات الدورة؟

المعلم - ما الوقت / التوجه إلى المؤلف، ما هي الخبرة في التأليف؟

(c) Does a fit b ? OR What b would a fit?

…. Go through all the a/b points above checking the match. E.g.

(ج) هل تطابق (ب)؟ أو ماذا سيطابق ب ؟

....الذهاب عبر كافة النقاط ا/ب أعلاه والتحقق من الكفاءة على سبيل المثال:

- **Are the program features too poor? too unattractive? sound obtrusive/irrelevant? … given the experience and expectations of these learners.**

هي ميزات البرنامج رديئة جدا ؟ غير جذابة ايضا ؟ يبدو نافر/ لا صلة لها بالموضوع؟ ... نظرا للخبرة والتوقعات من هؤلاء المتعلمين.

- **Is there so much that is unfamiliar that the students and/or teacher would spend too much time just mastering the technology, not doing real language work?**

من غير المألوف وجود كثير من الطلاب و / أو المعلم في انفاق الكثير من الوقت فقط لإتقان التكنولوجيا، وليس القيام بأعمال لغة حقيقية؟

Lecture 6

Chapelle (2001) Evaluation

- The judgmental evaluation
- **Language Learning Potential**

قدرة تعلم اللغة

- Chapelle (2001) describes this criterion as the degree of 'beneficial' focus on form that the software provides to its learners. It corresponds to the following questions: does the software present students with opportunities to learn the language or just to use it? To what extent does the software shift the learners' attention towards beneficial focus on form?

شابيل (٢٠٠١) تصف هذا المعيار كدرجة 'مفيد' والتركيز على ذلك النموذج ويزود البرنامج للمتعلمين. وهو يقابل الأسئلة التالية: هل هذا البرنامج يقدم فرصة للطلاب تعلم اللغة أو لمجرد استخدامه؟ إلى أي مدى يحول البرنامج انتباه المتعلمين نحو التركيز المفيد على الشكل؟؟

- Chapelle (1998) also argues that if the input has been made salient it will help with language learning. UUEG focuses intensively on the forms of the perfect tense.

شابيل (١٩٩٨) تقول أيضا أنه إذا تم إجراء الإدخال البارزة أنها سوف تساعد على تعلم اللغة . UUEG يركز بشكل مكثف على أشكال الازمنة الكامله.

- It promotes input saliency by highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters.

أنها تعزز اهمية المدخلات من خلال إبراز هذه الأشكال والكتابة لهم في الخط المائل، بأحرف بارزة.

- Indeed, previous research has proven such a technique to be very effective (Long & Robinson 1998).

بالفعل، وقد أثبتت الأبحاث السابقة هذه التقنية لتكون فعالة جدا (لونغ وروبنسون ١٩٩٨).

- Furthermore, both the colourful, animated pictures and the quizzes contribute to 'input enhancement' as termed by Sharwood Smith (1993).

وعلاوة على ذلك، فإن كلا من الصور الملونة والمتحركة والمسابقات تساهم في 'تعزيز الإدخال ' كما يطلق عليه من قبل Sharwoodسميث (١٩٩٣).

- During the speaking task the focus is entirely on the contracted forms. In the listening and reading tasks, learners are tested on their comprehension of both the dialogue and text respectively, with a moderate focus on the forms.

خلال المهمة الناطقة يتم التركيز كليا على أشكال التعاقد. في أداء المهام الاستماع والقراءة، ويتم اختبار المتعلمين في فهمهم لكل من الحوار والنص على التوالي، مع التركيز على النماذج المعتدلة.

- Chapelle (2001) and Skehan (1998 in Chapelle 2001) suggest some conditions which might characterise a task that draws learners' attention to the form. I will focus on two of them – namely, 'modified interaction' and 'modified input'.

شابيل (٢٠٠١) و Skehan (١٩٩٨ في شابيل ٢٠٠١) وتشير بعض الشروط التي قد تميز المهمة التي تلفت انتباه المتعلمين إلى النموذج. سوف يركز على اثنين منهم وهما- 'تعديل التفاعل "و" المدخلات المعدلة.'

- Similarly, in the speaking task the students ere asked to log into the chat rooms to compare their pronunciations (after they have compared their recordings with those of the model).

وبالمثل، في المهمة الناطقة طلب من قبل الطلاب لتسجيل الدخول إلى غرف الدردشة لمقارنة نطقهم الخاص (بعد أن تقارن تسجيلاتهم مع تلك من النموذج).

- Consequently, the author expected an interactional modification to take place. The author also devoted a portion of time to focus on irregular and regular verb forms and their pronunciation, mainly using the verbs in the program.

ونتيجة لذلك، يتوقع من الكاتب إدخال تعديلات تفاعلية لتأخذ مكان. كما خصص المؤلف جزءا من الوقت للتركيز على أشكال الأفعال غير النظامية والعادية والنطق، وذلك أساسا باستخدام الأفعال في البرنامج.

- It is obvious that when using UUEG an interactional modification between the learners and the computer is to be expected, and Chapelle (1998) suggests this to be a key element in developing a CALL task.

ومن الواضح أنه عند استخدام UUEG إدخال تعديلات تفاعلية بين المتعلمين والكمبيوتر أمر متوقع، وشابيل (١٩٩٨) تشير إلى أن هذا يكون عنصرا رئيسيا في تطوير مهمةCALL .

- The reading exercise provides a prime example of this theory, as meaning is expected to be broken down when students are shown the hyperlinked words.

توفر ممارسة القراءة مثال ساطع على هذه النظرية، كما ان المعاني متوقع ان تكون مكسورة أسفل عندما يتم عرض كلمات الارتباط التشعبي على الطلاب

- These students were expected to obtain help by clicking on each word to get its meaning. However, while this element is considered to be one of the strengths of the software, there is no other way for learners to get help with other words that they might find difficult.

وهؤلاء الطلاب ان من المتوقع حصولهم على المساعدة عن طريق النقر على كل الكلمة للحصول على معناها. ومع ذلك، في حين يعتبر هذا العنصر واحدا من نقاط القوة في البرنامج، لا توجد وسيلة أخرى للمتعلمين للحصول على مساعدة مع الكلمات الأخرى التي يجدونها صعبة.

- Therefore, in the author's opinion, a link to an online dictionary was a solution for this.

ولذلك، في رأي المؤلف، كان الارتباط إلى القاموس على الانترنت حلا لهذا.

- Moreover, learners were given a chance to preview the passage to help them answer the questions. By consulting the passage, learners were interacting with the computer.

وعلاوة على ذلك، منحت المتعلمين فرصة لمعاينة الفقرة لمساعدتهم على الإجابة على الأسئلة. من خلال فقرة التشاور ، تم تفاعل المتعلمين مع الكمبيوتر.

- Interactional modification can also be achieved in the speaking task; when observing students during their performance of this exercise, it is clear that modifications can come in the form of repetition requests whilst comparing or checking the transcripts.

يمكن أيضا أن يتحقق التعديل التفاعلي في المهمة الناطقة؛ عند مراقبة الطلاب أثناء أدائهم لهذه العملية، فمن الواضح أن التعديلات يمكن أن تأتي في شكل طلبات تكرار أثناء المقارنة أو التحقق من النصوص.

- If the software were to give a statistic of how many times options such as ‘preview the passage’, ‘compare’, and ‘transcript’ were accessed, it would give us a real indication of interactional modification between learners and the computer.

إذا كان البرنامج أعطي إحصائية عن كيفية خيارات الاوقات مثل 'مشاهدة المقطع'، 'المقارنة'، و 'النص' تم الوصول إليها، فإنه يعطينا مؤشرا حقيقيا لفاعلية التعديل بين المتعلمين والكمبيوتر.

- Unfortunately, such a feature is not supported by UUEG.

للأسف، لا يتم اعتماد مثل هذه الميزة من قبلUUEG .

✓ Modified output

المدخلات المعدلة

- Chapelle argues that CALL software should have the ability to let students 'notice' their errors as this would help them to shift to 'a syntactic mode' that aids in internalizing the new form (1998, p.4).

تقول شابيل هذا البرنامج CALL يجب أن تكون لديه القدرة على 'إشعار' الطلاب لترك أخطائهم وهذا من شأنه مساعدتهم على التحول إلى "وضع النحوية" تساعد في استيعاب النموذج الجديد (١٩٩٨، P.4).

- Borg (1999) also claims that error awareness helps students to 'monitor and self-correct their use of language' (p. 158).

بورغ (١٩٩٩) يدعي أيضا أن الوعي بالخطأ يساعد الطلاب على 'الرصد والتصحيح الذاتي استخدامهم للغة "(ص ١٥٨).

- In UUEG, the feedback is very appropriate and one of the potential strengths of the software.

فيUUEG ، وردود فعل جد مناسب وهي أحد نقاط القوة المحتملة للبرنامج.

- By pressing the ‘check answer’ button that is found at the bottom of every page that has exercises, errors are crossed with a red line (or with a red cross if no answer has been given)

بالضغط على زر 'اختيار الجواب' الذي يتم العثور عليه في الجزء السفلي في كل صفحة التي تحتوي التدريبات، وتجاوز الأخطاء مع خط أحمر (أو مع الصليب الأحمر إذا تم إعطاء أي جواب)

- Chapelle (1998) also argues that learners should be given the chance to correct their errors, and in the exercises discussed earlier students were given a second chance to do just this.

تقول شابيل (١٩٩٨) أيضا يجب اعطاء المتعلمين الفرصة لتصحيح أخطائهم، وفي التدريبات التي نوقشت في وقت سابق منح الطلاب فرصة ثانية للقيام بذلك فقط.

- If an error still persists, the computer will eventually display the answer in green. When the mouse is moved to the corrected answer, it flashes the error in red and the right answer in green.

إذا استمر الخطأ، سيقوم الكمبيوتر عرض الحل في النهاية باللون الأخضر. عندما يتم نقل الماوس إلى الإجابة المصوبة، ومضات الخطأ باللون الأحمر والإجابة الصحيحة باللون الأخضر.

- The author believes learners will benefit greatly from this feature. In the case of more than two errors being made, the computer will advise learners to go back to the previous charts and check their information.

ويرى المبدع سوف يستفيد المتعلمين كثيرا من هذه الميزة. في حالة وجود أكثر من اثنين من الأخطاء التي تبذل، سيقوم الكمبيوتر بنصح المتعلمين بالعودة إلى المخططات السابقة والتحقق من معلوماتهم.

- The author supports Chapelle's (1998) view that it is advisable to have access to some online references that can help learners make corrections.

يدعم المبدع عرض شابيل (١٩٩٨) بأن من المستحسن أن يكون الوصول إلى بعض المراجع على الانترنت التي يمكن أن تساعد المتعلمين على إجراء التصحيحات.

- When all of the answers are correct, the software displays a 'well done' message in red at the top of the exercise, and changes the answers into the color green.

عندما تكون كافة الإجابات الصحيحة، البرنامج يعرض الرسالة 'أحسنت' باللون الأحمر في الجزء العلوي من هذه العملية، وتغيير الأجوبة إلى اللون الأخضر.

- The colored feedback is of significance: apart from giving a focus on form, it allows the computer to take on the occupational role of teacher, as people in this profession tend to use the color red when making corrections.

ردود الفعل الملونة ذات أهمية: بصرف النظر عن إعطاء التركيز على النموذج، فإنه يسمح للكمبيوتر أن يأخذ الدور المهني للمعلم، والناس في هذه المهنة تميل إلى استخدام اللون الأحمر عند إجراء التصحيحات.

- The judgmental evaluation

تقييم حكمي

- A further strength of the program is the feedback provided in the test sections (Fig. 6).

إحدى نقاط القوة الأخرى للبرنامج هو ردود فعل المقدمة في أقسام الاختبار (الشكل ٦).

- By pressing an orange 'e' button that appears next to each error, learners are given an explanation of each of their mistakes.

عن طريق الضغط على الزر البرتقالي 'e' الذي يظهر بجانب كل خطأ، يتم إعطاء المتعلمين شرح لكل من أخطائهم.

- However, in order to imitate the challenging conditions and characteristics of an exam, the program does not offer learners the chance to correct any errors made during the test section (unless it is uninstalled then reinstalled again).

ومع ذلك، من أجل تقليد ظروف صعبة وخصائص الامتحان، البرنامج لا يقدم الفرصة للمتعلمين لتصحيح أي أخطاء ترتكب أثناء قسم الاختبار (ما لم يتم إلغاء تثبيته ثم إعادة تثبيتها مرة أخرى).

- Unfortunately, there are no notifications of this in either the tests' rubrics or anywhere else in the software.

للأسف، لا توجد أية إخطارات من هذا في أي من عناوين الاختبارات 'أو في أي مكان آخر في البرنامج.

✓ Learner fit

المتعلم المناسب

✓ In Chapelle's description (2001), learner fit takes account of both the language level and its learners' characteristics.

في وصف شابيل في (٢٠٠١)، المتعلم المناسب يأخذ في الاعتبار كلا من مستوى اللغة وخصائص المتعلمين لها.'

✓ CALL materials must suit the target learners, and accordingly its tasks should be set at a level that is neither too simple nor too difficult (Skehan in Chapelle 2001).

يجب ان تتناسب مواد CALL مع المتعلمين المستهدفين، وفقا لمهامها يجب أن يتم تعيين مستوى ليس بسيط جدا ولا صعب للغاية (Skehan في شابيل ٢٠٠١).

✓ UUEG is appropriate in terms of content for learners whose levels range from lower intermediate to upper intermediate, and it is designed specifically for those who want to improve their grammar in an innovative way.

UUEGغير مناسبة من حيث المحتوى للمتعلمين الذين يتراوح مستوياتهم من المستوى تحت المتوسط إلى فوق المتوسط ، وأنها مصممة خصيصا لأولئك الذين يرغبون في تحسين قواعد اللغة الخاصة بهم بطريقة مبتكرة.

✓ As for the author's students, the program is well suited to their needs. The author's claim is based on the past evaluation of the original book that has been used for more than ten years.

أما بالنسبة للطلاب المبدعين ، أن هذا البرنامج مناسب تماما لاحتياجاتهم. هو ادعاء المبدع استناداً إلى تقييم الماضي من الكتاب الأصلي الذي تم استخدامه لأكثر من عشر سنوات.

✓ With regards to difficulty and control, the help section claims that there is also an 'orientation' page within the program, but the demo version used in this evaluation does not provide this facility.

فيما يخص الصعوبة والسيطرة، ويدعي قسم المساعدة أن هناك أيضا صفحة "التوجه" ضمن البرنامج، ولكنها لا تتوفر في النسخة التجريبية المستخدمة في هذا التقييم المرفق.

- ✓ Nevertheless, the orientation page equips learners with the information necessary to operate the program, thus allowing them to have full control over it, which in turn gives the software more strength.

ومع ذلك، فإن توجيه الصفحة يزود المتعلمين بالمعلومات اللازمة لتشغيل البرنامج، مما يتيح لهم السيطرة الكاملة على أكثر من ذلك، وهذا بدوره يعطي البرنامج أكثر قوة.

- ✓ Indeed, students can move freely from one section to another, record and repeat as applicable, and modify their recordings whenever necessary.

بالفعل، يمكن للطلاب التحرك بحرية من مقطع واحد لسجل آخر والتكرار حسب مقتضى الحال، وتعديل تسجيلاتهم كلما كان ذلك ضروريا.

- ✓ Furthermore, they can record as many times as they wish, as once they click the button any previous recording will be erased.

وعلاوة على ذلك، فإنها يمكن أن تسجل عدة مرات كما تشاء، كـ مرة واحدة انقر فوق الزر سيتم مسح أي تسجيل سابق.

- ✓ Research shows that learner control is beneficial. However, giving full control to novice learners (i.e. those with poor knowledge) might affect them in a negative way (Clark & Mayer 2003; Hannafin & Hooper 1993 in Lawler-King 2004).

وتبين البحوث أن سيطرة المتعلم هي مفيده. ومع ذلك، إعطاء السيطرة الكاملة للمتعلمين المبتدئين (أي تلك مع المعرفة الرديئة) قد تؤثر عليهم بطريقة سلبية (كلارك وماير ٢٠٠٣؛ Hannafin وهوبر عام ١٩٩٣ في لولر الملك ٢٠٠٤).

- ✓ Whilst the majority of the exercises and their rubrics are clear and set at the correct level for the author's students, this cannot be said of those designed for error recognition.

في حين أن معظم التدريبات ونماذج التقييم الخاصة بهم واضحة وضعت في المستوى الصحيح للطلاب المبدعين، وهذا لا يمكن أن يقال من تلك التي تهدف إلى الاعتراف بالخطأ.

- ✓ Moreover, the author has a view which is consistent with that of Heaton (1991): error recognition is not an adequate way of helping students to learn.

وعلاوة على ذلك، فإن المبدع لديه رؤية وهو ما يتفق مع هيتون (١٩٩١): من ان التعرف على الخطأ ليس وسيلة كافية لمساعدة الطلاب على التعلم.

- ✓ In the author's opinion they should be exposed to the correct forms, which in turn would help them to produce the language correctly themselves.

في رأي المبدع ينبغي أن تتعرض لأشكال صحيحة، والذي بدوره يساعدهم على إنتاج اللغة بشكل صحيح بأنفسهم.

- ✓ Nevertheless, this is only true when considering the first stages of learning; advanced students, the author believe, need to be able to distinguish between correct and incorrect forms.

ومع ذلك، وهذا فقط صحيح عند الاخذ بعين الاعتبار المراحل الأولى من التعلم؛ طلاب الدراسات العليا، اعتقاد المبدع ، تحتاج إلى أن تكون قادر على التمييز بين الأشكال الصحيحة والخاطئة.

- ✓ the author say this as his students still face problems with the language and still produce errors, and the author doubted that these particular exercises were easy enough for them.

المبدع يقول هذا بصفتي طلابه لا يزالون يواجهون مشاكل مع اللغة وما زالت تنتج الأخطاء، ويشك المبدع أن هذه التمارين الخاصة كانت سهلة بما فيه الكفاية بالنسبة لهم.

- ✓ The tasks, like the exercises, are appropriate for teaching language at the level required. In the listening task, the dialogue is simple and the speakers talk at a suitable speed.

المهام، مثل التدريبات، هي مناسبة لتعليم اللغة في المستوى المطلوب. في مهمة الاستماع، والحوار هو بسيط وتكلم المتحدثين بسرعة مناسبة.

- ✓ In the reading task, the language used in the passage matches the students' abilities perfectly.

في مهمة القراءة، واللغة المستخدمة في المقطع توافق قدرات الطلاب على أكمل وجه.

- ✓ The author doubted that they would encounter any difficulties in either of these two tasks as they already have been exposed to the same materials.

شكك المبدع أنه سوف يواجه أية مصاعب في أي من هاتين المهمتين لأنهما بالفعل قد تعرضتا لنفس المواد.

- ✓ All in all, the software presents the students with materials that are new to them, and this enhances second language acquisition (Krashen 1982 in Chapelle et al. 1996).

الكل في الكل، البرنامج يعرض الطلاب مع المواد التي هي جديدة بالنسبة لهم، وهذا يعزز اكتساب اللغة الثانية 1982 Krashen) شابيل وآخرون ١٩٩٦).

- ✓ Another issue relevant to learner fit is the level of the program's appeal to learners. If it were repetitious and dull, it might generate the unwanted factor of boredom.

قضية أخرى ذات صلة للمتعلم المناسب هو مستوى استئناف البرنامج للمتعلمين. لو كانت مكررة ومملة، قد تولد عامل غير مرغوب فيه من الملل.

- ✓ Yet filled with colours, different cartoon characters, animated visuals, games, drag and drop quizzes, and record and compare exercises, the author considered UUEG to be very appealing and joyful.

حتى الآن امتلا مع الألوان، شخصيات كرتونية مختلفة، صور الرسوم المتحركة، والألعاب، وإفلات المسابقات، وسجل وقارن بين التمارين، نظر المبدع UUEG أن تكون جذابة جدا وبهيجة.

- ✓ Furthermore, the 'help' and 'report' options make this programme even more attractive.

وعلاوة على ذلك، فإن 'المساعدة' و 'تقرير' الخيارات جعلت هذا البرنامج أكثر جاذبية.

- ✓ Learners can find help and support for the most frequent technical problems encountered, and there is information at hand about the system requirements and how to set up the microphone (which is not easy to do).

يمكن للمتعلمين ايجاد المساعدة والدعم للمشاكل التقنية الأكثر شيوعا التي تواجههم، وهناك معلومات في متناول اليد حول متطلبات النظام وكيفية إعداد الميكروفون (التي ليس من السهل القيام به).

- ✓ Installation instructions are also available, along with a contact number and an email address through which it is possible to leave feedback about the software.

تعليمات التثبيت متوفرة أيضا، جنبا إلى جنب مع عدد الاتصال وخلال عنوان البريد الإلكتروني الذي من الممكن أن يترك ردود فعل حول البرنامج.

- ✓ Indeed, it is the author's intention to set the author's students some homework, in which they must write (using the perfect tenses) their own feedback about UUEG, detailing their experience and opinion of the program

بالفعل، هو نية المبدع لضبط الطلاب المبدعين ببعض الواجبات المنزلية، في أي هم يجب أن يكتبوا (باستخدام الأزمنة الكاملة) ملاحظاتهم الخاصة حولUUEG ، تفاصيل تجربتهم ورايهم في البرنامج.

- ✓ These can then be sent to customer support. The purpose behind this is to overcome one major drawback of UUEG: the software does not cover the important skill of writing, and this is of great significance as the author's students are keen to improve their skills in this medium.

ويمكن بعد ذلك إرسال هذه إلى دعم العملاء. الهدف من وراء ذلك هو التغلب على احدى العيوب الرئيسية ل UUEG: البرنامج لا يغطي المهارة المهمة من الكتابة، وهذا له أهمية كبيرة كا طلاب مبدعين حريصون على تحسين مهاراتهم في هذه الاداة.

- ✓ In the 'report' option, students can monitor their progress from one section to another within a single chapter.

في الخيار 'التبليغ'، يمكن للطلاب رصد التقدم الذي يحرزونه من قسم إلى آخر داخل فصل واحد.

- ✓ The report shows the learner's name alongside his or her score in each of these sections, and after finishing each chapter learners can compare their most recent score with those gained earlier in the program.

ويبين التقرير اسم المتعلم إلى جانبه أو درجته في كل من هذه الأقسام، وبعد الانتهاء من كل فصل يمكن مقارنة النتيجة التي حصلوا عليها المتعلمين مؤخرا مع تلك المكتسبة في البرنامج في وقت سابق.

- ✓ An overall average will then be shown at the end of the course. Characteristics and controls such as these demonstrate that UUEG makes a provision for self-study.

وبعد ذلك سيظهر في المتوسط العام في نهاية الدورة. خصائص وعناصر تحكم مثل هذه تثبت أن UUEG يجعله حكم للدراسة الذاتية.

LECTURE 7

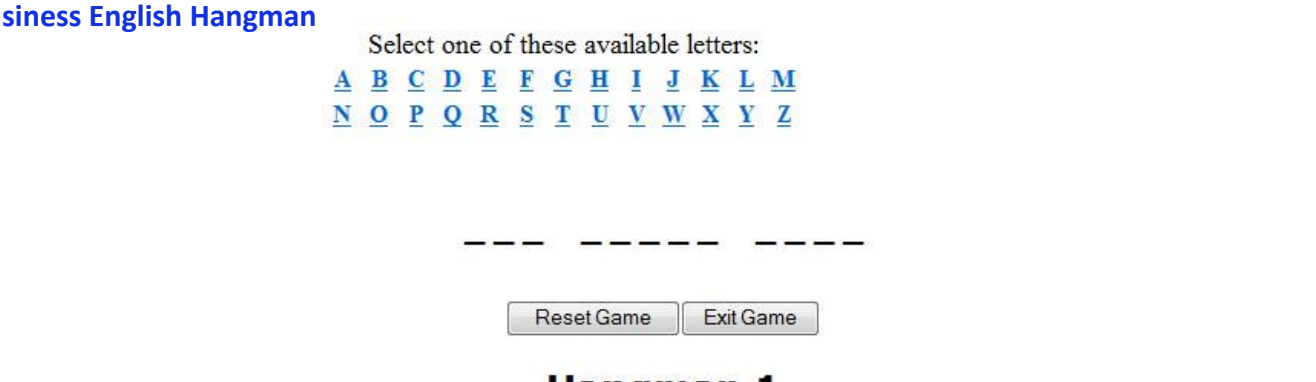
CALL Applications

CALL Applications

http://privatewww.essex.ac.uk/~scholp/callsched.htm

SOME CALL RESOURCES BELOW ORGANISED BY TASK/MATERIAL TYPE

Business English Hangman



Colourful Language

Click on the buttons until you find the correct answer

---

1 I'm afraid the redundancies will hit the office staff hard. We need to reduce the number of _____ collar workers.

NO	A	black
NO	B	green
YES	C	white
	D	purple

---

2 We don't have any money left and it looks like we are going to be in the _____ for the next few months.

NO	A	black
NO	B	green
NO	C	white
YES	D	red

---

3 The chemical company is being forced to go _____ . It cannot continue to use so many products that are harmful to the environment.

NO	A	black
YES	B	green
	C	blank
	D	purple

Various hangman games

www.ManyThings.org
Interesting Things for ESL Students

A Website for Studying English as a Second Language

- You can read a website description at the bottom of this page.

First Time Visitors

- Start with Easy Things for Beginners.

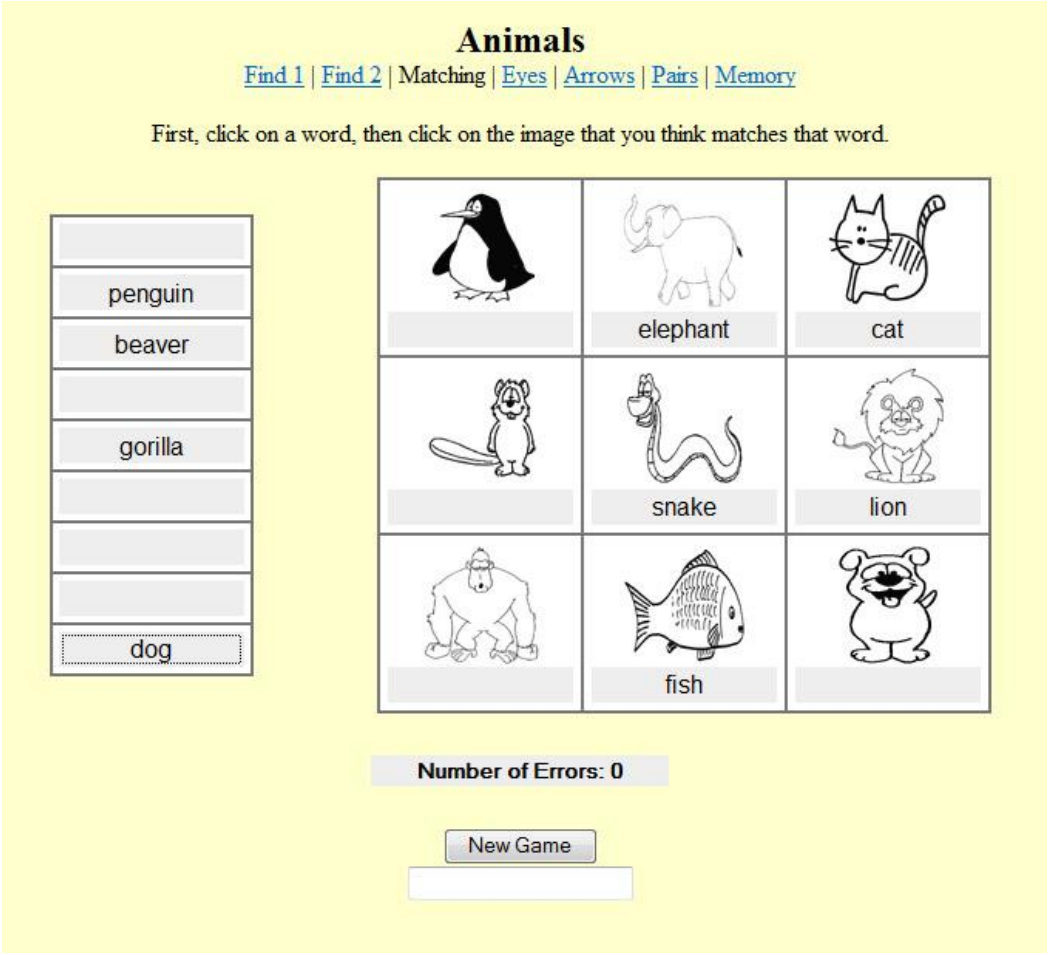
Popular

- Vocabulary Lists with Games and Puzzles
- Crossword Puzzles
- Matching Quizzes
- Pronunciation
- Daily Listen & Repeat - Updated Every Day
- Quizzes Based On VOA's Special English Programs
- Matching Quizzes
- Listen & Read Along
- American Stories

Sortable Table Contents - Links to Each Section

Click a column title to sort that column. Click again to reverse the sort.

Animals (Matching)



[What is available to you web-site would be limited]

وفي اكثر من لعبه تقدرو تدخلو الموقع وتلعبوها او بس تتابعون المحاضره وتفهمونها وتركزون بكلامه

Lecture 8

- Corpus Linguistics

مجمع لغوي

- A corpus is a collection of language material, made in some principled way (not haphazardly), either on tape or written in hard copy (e.g. books, student essays) or in electronic form. We are concerned only with the last type.

المجمع عبارة عن مجموعة من المواد اللغوية، ركبت في بعض الطريق ذو مبادئ (ليس جزافا)، أما في الشريط أو مكتوبة في نسخ مطبوعة (مثل الكتب والمقالات الطلابية) أو في شكل إلكتروني. ونحن نهتم فقط مع اخر نوع.

- Such collections are used in many different ways by different people. We are concerned mainly with use

ومثل هذه المجموعات تستخدم بطرق عديدة ومختلفة من قبل مختلف الناس. واساسا نهتم باستخدام:

1) by linguists to help describe language, and test theories

١) بواسطة اللغويين للمساعدة في وصف اللغة، واختبار النظريات

2) by teachers and learners to aid language learning (i.e. a form of CALL).

2)بواسطة المعلمين والمتعلمين للمساعدة تعلم اللغة (أي شكل من أشكال CAAL).

- To perform any electronic corpus-based task directly you need two things - a **corpus** and a **search engine**.

لتنفيذ أي مهمة إلكترونية تستند إلى المجمع مباشرة تحتاج أمرين: - أ المجمع ومحرك البحث.

- A **corpus** itself is just text (a form of data), which may have been originally written, or be transcribed speech.

المجمع نفسه هو النص فقط (شكل من أشكال البيانات)، والتي قد يكون كتب في الأصل، أو يكون خطاب مدون.

- Corpora are not all stored in the same format (though often they are in the plainest of DOS or ASCII text), and they may have coded information (**tags**) added in and out of the text, to show e.g. who was speaking, the register of the text, or the part of speech of each word.

المجاميع ليست كلها مخزنة في نفس الشكل (على الرغم من أنها غالباً تكون في أبسط نص من الدوس أوASCII) وأنها قد تكون مشفرة المعلومات (العلامات) وأضيفت داخل وخارج النص، إظهار مثلاً الذي كان يتحدث، سجل النص، أو جزء من الكلام لكل كلمة.

- To use a corpus for any task you have to access it by using a **search engine** - a program which generally runs through the text (or a precompiled index to the text) and broadly does one of two things:

لاستخدام المجمع لأي مهمة لديك للوصول إليه باستخدام محرك البحث - البرنامج الذي يمتد عموما من خلال النص (أو مؤشر المترجمة مسبقا للنص) ويفعل على نطاق واسع واحدا من أمرين :

✓ **USERS OF CORPORA**

مستخدمي المجاميع

- **Dictionary makers - e.g. to find out how words are actually used, and how often, and improve dictionary entries**

صانعي القاموس - على سبيل المثال لمعرفة كيفية استخدام الكلمات في الواقع، وكيف في كثير من الأحيان، وتحسين مداخل القاموس

- **Descriptive grammarians - e.g. to improve their descriptions to fit the facts of actual use of constructions**

وصف النحويين - على سبيل المثال لتحسين أوصافها لتناسب وقائع الاستخدام الفعلي للتراكيب

- **Stylisticians - e.g. to see what differences there are in how frequently different authors use certain words**

Stylisticians - على سبيل المثال لنرى ما هناك من الاختلافات في مدى تكرار استخدام كلمات معينة لمبدعين مختلفين.

- **Sociolinguists - e.g. to see how frequent certain constructions are in conversation**

علماء اللغويات الاجتماعيين - على سبيل المثال لنرى كيف تكرر بعض التراكيب في المحادثة

- **Computational linguists - e.g. to see if their grammatical parsing programs will work on naturally occurring language**

اللغويات الحاسوبية-مثلاً لترى إذا كانت برامج التحليل النحوية ستعمل على طبيعية اللغة.

- **Language learning researchers - e.g. to see how often learners with a particular L1 get something wrong**

باحثوا تعلم اللغة - على سبيل المثال لمعرفة عدد المرات المتعلمين مع L1 خاصة الحصول على شيء خاطئ

- **Writers of teaching syllabuses - e.g. to see how often the passive really occurs in academic English**

كتاب في مناهج التدريس - على سبيل المثال لنرى كيف في كثير من الاحيان ماتكون سلبية الحدوث حقا في الأكاديمية الانجليزية

- **Writers of teaching course materials - e.g. to incorporate authentic examples into their** material

كتاب في تدريس المواد الدراسية - على سبيل المثال لدمج أمثلة أصيلة إلى وضعها المادي

- **Teachers making class tasks, or even learners directly themselves - e.g.**

جعل المعلمين مهام الفئة ، أو حتى المتعلمين بشكل مباشر بأنفسهم - على سبيل المثال

✓ **to supply additional clues for context guessing word meaning**

لتوفير أدلة إضافية لسياق التخمين معنى الكلمة

✓ **for guidance on how to use word when writing**

للحصول على إرشادات حول كيفية استخدام الكلمة عند الكتابة

- ✓ **to help prompt self-correction**

للمساعدة في موجه التصحيح الذاتي

- ✓ **for word study**

لدراسة الكلمة

- ✓ **for 'language awareness' work on grammar**

"توعية اللغة 'للعمل على قواعد اللغة

- History of Corpora

تاريخ المجاميع

http://privatewww.essex.ac.uk/~scholp/corpintro.htm#hist

LECTURE 9

Corpus Linguistics

✓ CURRENT GENERAL CORPUS ISSUES

قضايا حالية عامة للمجمع

- Corpus versus introspection. Is there a separate 'Corpus Linguistics'?
- Let the data speak for itself? (Sinclair)
- I-language versus E-language (Chomsky)
- Missing context, intention, 'ethnographic' information. Third person not 1st person view....(Widdowson)

مجمع مقابل التأمل. هل هناك استقلال 'مجمع اللغويات " ؟
السماح للبيانات تتحدث عن نفسها؟ (سنكلير)
I-اللغة مقابلE اللغة(تشومسكي)
مفقود السياق، القصد، والمعلومات 'الإثنوغرافية'. شخص ثالث لا يرى شخص الاول .... (يدوسون)

- Corpus can't show what doesn't occur, or all that <u>can</u> occur
- Introspection may be surprised by what does occur
- Areas of language that corpora don't illumine
- Size of corpus and individual word frequency. How big should it be?

المجمع أنه لا يمكن عرض ما لا يحدث، أو كل ما يمكن أن يحدث
قد يفاجأ التأمل من قبل ما يحدث
مجالات اللغة التي لا تنير المجاميع
حجم الجسم وتردد كلمة الفردية. ينبغي ان تكون كبيرة؟

- Cost effectiveness - more running words doesn't give more different words proportionally
- 10-20 hours to process 2000 words of speech (prosodic tagging)
- Just because a population is vast does not mean samples have to be vast to be representative, as some think... Depends on feature of interest and variability. Word frequency problem

فعالية التكاليف - أكثر الكلمات تشغيل من الكلمات التي لا تعطي أكثر اختلافا نسبيا
10-20ساعة لمعالجة ٢٠٠٠ كلمة من كلمة (علامات(prosodic
فقط لأن السكان الساحقة هذا لا يعني العينات يجب أن تكون واسعة لتكون ممثلة، كما يظن البعض ... تعتمد على ميزة الفائدة وتقلب. مشكلة تكرار الكلمة

- Static or dynamic (monitor) corpora?
- Sampling and how to be representative e.g. of general English? <u>Any</u> collection of texts is not a useful (principled) corpus. Problems...

ثابتة أو متغيرة (راصد) المجاميع؟
أخذ العينات وكيفية تكون ممثلة على سبيل المثال اللغة الإنجليزية العامة؟ أي مجموعة من النصوص ليست مفيدة كوربوس (المبدئي). مشاكل

...

- Opportunistic - biased to written, accessible varieties?
- Systematic- balanced and representative: a corpus of corpora
- Exclude non-standard?
- What national varieties?
- How far back?
- What proportions of varieties?
- Speaker/writer factors as well (demographics)? Problem more with written than spoken (L1 from name?). Addressee
- Then: Random selection?

الانتهازية - منحازة إلى الخطية، وأصناف يمكن الوصول إليها؟
منهجية متوازنة وممثلة: أ الإحضار من المجاميع
استبعاد غير القياسية؟
ما أصناف وطني؟
كيف يعود؟
ما نسب الأصناف؟
المتكلم / الكاتب العوامل كذلك (التركيبة السكانية)؟ المشكلة أكثر مع المكتوبة من المنطوقة(L1من الاسم؟). المرسل اليه
ثم: اختيار عشوائي؟

- Stratified sampling? What varieties?
- Weighting by how much read or by 'influence'? Expert judgment
- Even genres like 'academic writing' are not homogeneous: depend on subdiscipline (Business and Econs *I*, Computing and Physics *we*), genre within subdiscipline (review, report), even the lecturer being written for
- How to sample each text, and sample size again? Copyright issues

أخذ العينات الطبقية؟ ما الأصناف؟
الترجيح قبل كم قراءة أو بواسطة 'النفوذ'؟ آراء الخبراء
حتى الأنواع مثل "الكتابة الأكاديمية" ليست متجانسة: تعتمد على) subdiscipline التجارة و Econsالأول،
الحاسبات والفيزياء نحن)، والنوع داخل) subdiscipline الاستعراض، التقرير)، وحتى يتم كتابة محاضر لل
كيفية أخذ عينات كل نص، وحجم العينة مرة أخرى؟ قضايا حق المؤلف

- Spoken? how natural are speeches, TV etc.?
- Fully natural: observer's paradox and how to be ethical? Permission. Labov's tricks
- Records of speakers (and addressees and…)
- Transcription issues: what to transcribe and who does it (expert or not)
- Random sampling again; problem of accents and dialects
- Analysis - how to extract useful information automatically?
- frequency and its derivatives:
- range: over text types
- richness of vocab: TTR

المتكلمون؟ طبيعة الخطب ، التلفزيون وما إلى ذلك؟
طبيعي تماما: مفارقة المراقب وكيف تكون أخلاقية؟ تصريح. Labov's tricks .
سجلات المتكلمين (والمرسل و)
قضايا النسخ: ما التدوين ومن يفعل ذلك (خبير أو لا)
أخذ العينات العشوائية مرة أخرى؛ مشكلة من اللكنات واللهجات
تحليل - كيفية استخراج المعلومات المفيدة تلقائيا؟

التردد ومشتقاته:
مدى: عبر أنواع نصية
مفردات غنية : TTR

- collocational strength: mi and t-score/z score
- how to relate *go*, *goes* and *went*? lemmatisation
- concordance: the problem of large numbers. Qualitative into quantitative
- how to distinguish *right* from *right*: pos and other annotation/tagging
- how to sort and select from a KWIC listing?
- Accessibility to general users – cost, computers etc.

قوة الجمع :ميل t تسجيل / Z تسجيل
كيفية ربط يذهب، يذهب وذهب؟ المجموعات الصرفية
التوافق: مشكلة الأعداد الكبيرة. النوعي إلى الكمي
كيفية التمييز بين الصواب والحق POS :وغيرها من الشرح / العلامات
كيفية فرز والاختيار من بين قائمةKWIC ؟
الوصول إلى عامة المستخدمين - التكاليف، أجهزة الكمبيوتر الخ

- The above issues all repeat for learner corpora. Further, issues (see ICLE solutions):
- What counts as a learner? Cf ICE
- Information about learner language that is <u>not</u> reflected in a learner corpus
- What counts as 'authentic' for learners?

القضايا المذكورة أعلاه كلها تكرار لمجاميع المتعلم . علاوة على ذلك، القضايا (انظر حلول:ICLE)
ما يعتبر كالمتعلم؟CF ICE
معلومات عن لغة المتعلم الذي لا ينعكس في مجمع المتعلم
ما يعتبر 'حقيقية' للمتعلمين؟

- Apart from L1, what variables would you want to have documented about the students and the tasks/setting for any collection of learner material in a corpus? (Cf Granger 2002 discussion) These all may make a difference
- Problem therefore of comparability of such corpora collected by different people in different countries
- Possibility of longitudinal corpora
- Contrastive interlanguage analysis

وبصرف النظر عنL1 ، ما هي المتغيرات التي كنت تريد أن توثقها عن الطلاب والمهام / الإعداد من أجل جمع أي مواد المتعلم في مجمع؟ (راجع جرانجر ٢٠٠٢ مناقشة) كل هذه قد تحدث فرقا
لذلك المشكلة من المقارنة بين هذه المجاميع التي تم جمعها من قبل مختلف الناس في مختلف البلدان
إمكانية طولية المجاميع
تحليل اللغة بين المقارن

- NNS – NS To find errors and over/under use. But issues of:

- Comparability of variety
- Linguistic imperialism (terms like *error*, *overuse*), but problem of learners' real wishes and lack of information on 'international proficient speaker English'
- NNS – NNS To distinguish transfer and non-transfer (e.g. developmental) errors.
    - ✓ Comparability again
    - ✓ Parallel L1 corpus of the learners would be useful
    - Computerised error analysis
        - ✓ Method 1: Think of an error and search for it
        - ✓ Method 2: Tag all errors in corpus and then search

NNS - NSللبحث عن أخطاء واعلى من / تحت الاستخدام. لكن المسائل التالية:
مقارنة متنوعة
الإمبريالية اللغوية (مصطلحات مثل الخطأ، الإفراط)، ولكن المشكلة من رغبات حقيقية ونقص المعلومات عن 'المتعلمين الدولي يتقن اللغة الإنجليزية
NNS - NNS لتمييز نقلها وعدم النقل (على سبيل المثال التنموية) أخطاء.
المقارنة مرة أخرى
وبالتوازي مجمع L1 للمتعلمين يكون مفيدة
تحليل الخطأ بالكمبيوتر
الأسلوب ١: فكر في الخطأ وابحث عنه
الطريقة ٢: يزود كافة الأخطاء في المجمع ثم البحث

LECTURE 10

Corpus Linguistics

Corpus Linguistics

- **SOME INSIGHTS OBTAINABLE FROM CORPORA**

بعض الأفكار يمكن الحصول عليها من المجاميع

- ... but not maybe all obtainable by us from corpora we have free access to...
- Most of these have fairly obvious use for both descriptive linguists and teachers... and maybe learners too (and others in the range of users

...ولكن ربما الكل لا يمكنهم الحصول عليه من المجاميع بواسطتنا لدينا حرية الوصول إليه

معظم هذه لها استخدام واضح إلى حد ما لكل من اللغويين الوصفيين والمعلمين ... وربما المتعلمين جدا (وغيرها في مجموعة من المستخدمين

- **General English**

اللغة الإنجليزية العامة

- Frequencies of individual words across varieties: *certain* and *sure*

الترددات من الكلمات الفردية عبر أصناف: معينة ومؤكدة

- Characteristics of varieties and individual authors: frequencies overall; TTRs

خصائص الأصناف والمؤلفين: الترددات الشاملة؛ TTRs

- Details of meaning of vocabulary items and collocation: qualitative details of synonyms

التفاصيل في معنى المفردات والعناصر والتجميع: تفاصيل النوعية في المرادفات

- *sad-unhappy*; mutual information for *money* and *flatly*

حزين - تعيس ،تبادل المعلومات مقابل المال وبشكل قاطع

- Homonym and sense frequencies: *lookout*

المجانسة وترددات الشعور : بالمرصاد

- Lexical grammar: verbs used with *that* clauses

النحو المعجمي: الأفعال المستخدمة مع الشروط

- Grammar: uses of *with*

النحوي: يستخدم مع

- Use of words with a heavy pragmatic dimension: *flipping*, *right*

استخدام الكلمات ذات البعد العملي الثقيلة: التقليب، والحق

- Lexical phrases: *You know what I mean...*

العبارات المعجمية: أنت تعرف ما أعنيه...

- **Translation**

✓ Frequency of translation equivalences

ترجمة// التردد في معادلات الترجمة

- **Learner Language**

متعلمي اللغة

- ✓ Error and performance analysis information from teacher-made mini-corpora of their learners' language

الأخطاء وتحليل معلومات الأداء من المعلمين من صنع المجاميع المصغرة في لغة متعلميها

- ✓ Ditto from large corpora of learner language

كما سبق من المجاميع الكبيرة في لغة المتعلم

- ✓ Frequency of types of lexical error

التردد في أنواع الاخطاء المعجمية

- ✓ Research on error correctability by dictionaries

البحث عن إمكانية الخطأ والصح بواسطة القواميس

- **GENERAL TYPES OF CORPUS TASK/ INVESTIGATION**

It is possible classify most corpus projects, or generate new ones, as combinations of choices from these main dimensions (for any given language, assumed to be English here):

الأنواع العامة للمجمع مهمة / التحقيق

فمن الممكن تصنيف اكثر مشاريع المجمع، أو إنشاء جديد و(يفترض لأي لغة معينة، لتكون اللغة الإنجليزية هنا) مجموعة من الخيارات من هذه الأبعاد الرئيسية:

- What kind of language is of interest?

ما نوع اللغة لها اهمية ؟

- from normal native speaker adults today. Then it could be spoken or written, standard or non-standard, UK or US or..., from everyday language or the specialist register of newspapers or poetry or academic prose or...etc.

من الطبيعي اليوم كبار اللغة الأصلية. ثم من الممكن المنطوقة أو المكتوبة، المعيارية أو غير القياسية، المملكة المتحدة أو الولايات المتحدة أو ...، من لغة الحياة اليومية أو السجلات المتخصصة من الصحف أو الشعر أو النثر أو الأكاديمية ... الخ

- from the past. Literary or not...

من الماضي. أدبي أو لا...

- from foreign language learners

من متعلمي اللغة الأجنبية

- from normal native speaker children

من الطبيعي لغة الاطفال الأصلية

- from speakers with language disabilities (e.g. aphasics)

من المتحدثين بلغة ذوي الإعاقة (على سبيل المثال aphasics)

- What level(s) of language are you interested in?

ماهي مستوى اللغة المهمة لك؟

  - vocabulary/lexis
  - grammar/syntax
  - sounds, intonation
  - spelling, punctuation
  - text/discourse/rhetorical structure
  - pragmatics

المفردات / مفردات
النحوي / جملة
الأصوات والتجويد
الإملاء وعلامات الترقيم
النص / الخطاب / البنية الخطابية
البراغماتية

  - Spoken? how natural are speeches, TV etc.?

المتحدث ؟ كيفية طبيعة الخطب، والتلفزيون وما إلى ذلك؟

  - Fully natural: observer's paradox and how to be ethical? Permission. Labov's tricks

طبيعي تماما: تناقض المراقب وكيف تكون أخلاقية؟ تصريح. حيل Labov's

  - Records of speakers (and addressees and…)

السجلات من المتكلمين (وعناوين و...)

  - Transcription issues: what to transcribe and who does it (expert or not)

قضايا النسخ: ماذا يدون ومن يفعل ذلك (خبير أو لا)

  - Random sampling again; problem of accents and dialects

أخذ العينات العشوائية مرة أخرى؛ مشكلة اللكنات واللهجات

  - Analysis - how to extract useful information automatically?

تحليل - كيفية استخراج المعلومات المفيدة تلقائيا؟

- frequency and its derivatives:
- range: over text types
- richness of vocab: TTR

التردد ومشتقاته:
مدى: أنواع فوق النص
ثراء فوكب: فريق العمل المعني بالموارد

  - collocational strength: mi and t-score/z score
  - how to relate *go*, *goes* and *went*? Lemmatisation

قوة collocational : mi and t-score/z score
كيفية ربط يذهب، يذهب وذهب؟ المجموعات الصرفية

  - concordance: the problem of large numbers. Qualitative into quantitative

التوافق: مشكلة الأعداد الكبيرة. النوعية داخل الكمية

- how to distinguish *right* from *right*: pos and other annotation/tagging

كيفية التمييز بين الصواب والحق :POS وغيرها من التعليق التوضيحي / العلامات

- how to sort and select from a KWIC listing?

كيفية فرز واختيار من قائمةKWIC ؟

- Accessibility to general users – cost, computers etc.

سهولة وصوله الى عامة المستخدمين - التكاليف، أجهزة الكمبيوتر الخ

✓ What is the purpose of the investigation? More language research, or more pedagogical?

ما هو الغرض من التحقيق؟ مزيد من بحوث اللغة، أو المزيد من التربوي ؟

- to describe an aspect of language or compare different styles, authors etc. I.e. more exploratory research.

لوصف جانبا من جوانب اللغة أو مقارنة أنماط مختلفة، المؤلفين الخ. المزيد من البحوث الاستكشافية.

- to check on a proposed 'rule' or past finding or a theory-based prediction in some area of language study. I.e. more hypothesis testing research.

للاطمئنان على 'القاعدة' المقترحة أو الحقائق الماضية أو التنبؤ المستندة إلى نظرية في بعض المناطق لدراسة اللغة. أي أكثر فرضية اختبار البحوث.

- to test out a parser that some computational linguists have designed

لاختبار محلل بعض اللغويين الحسابية قمنا بتصميم

- to help create language syllabuses or teaching materials

للمساعدة على خلق مناهج اللغة أو المواد التعليمية

- to help evaluate syllabuses or teaching materials

للمساعدة في تقييم المناهج أو المواد التعليمية

- to use or evaluate corpus work as a class task (i.e. a form of CALL)

لاستخدام أو تقييم عمل كوربوس باعتباره مهمة الطبقة (أي شكل من أشكالCALL)

- to help write a dictionary or grammar book

للمساعدة في كتابة القاموس أو الكتاب النحوي

- to help evaluate a dictionary or grammar book etc.

للمساعدة في تقييم القاموس أو الكتاب النحوي

✓ What kind of corpus information is needed?

ما هو نوع معلومات كوربوس واحتياجاته؟

- more concordance-type information - examples of occurrences of things in context to analyse. I.e. qualitative

مزيد من التوافق من نوع المعلومات - أمثلة من امور الأحداث في تحليل سياقها الصحيح. أي النوعية

- more frequency information about words or whatever. I.e. quantitative

مزيد من معلومات التردد حول الكلمات أو أيا كان. أي الكمية

- Most of the combinations implied above are possible to some extent with existing corpora. However, they are not all available to us here.

معظم التركيبات ضمنية أعلاه هي ممكن إلى حد ما مع المجاميع الموجودة. ومع ذلك، فهي ليست متاحة لنا جميعا هنا.

LECTURE 11

BNC and suggested tasks

BNC والمهام المقترحة

- ✓ What is BNC?

http://www.natcorp.ox.ac.uk/

- ✓ The British National Corpus (BNC) is a 100 million word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of British English from the later part of the 20th century, both spoken and written. The latest edition is the *BNC XML Edition*, released in 2007.

كوربوس الوطنية البريطانية (BNC) هي عبارة عن مجموعة من ١٠٠ مليون كلمة عينات من اللغة المكتوبة والمنطوقة من مجموعة واسعة من المصادر، مصممة لتمثيل شريحة واسعة من اللغة الإنجليزية البريطانية من الجزء الأخير من القرن th٢٠، تحدثا و كتابة . الطبعة الأخيرة هي الطبعةBNC XML ، التي صدر في عام ٢٠٠٧.

- The **written part** of the BNC (90%) includes, for example, extracts from regional and national newspapers, specialist periodicals and journals for all ages and interests, academic books and popular fiction, published and unpublished letters and memoranda, school and university essays, among many other kinds of text.

الجزء المكتوب من BNC وتشمل90) ٪ (، على سبيل المثال، مقتطفات من الصحف الإقليمية والوطنية، الدوريات المتخصصة والمجلات لجميع الأعمار والاهتمامات، والكتب الأكاديمية والخيال الشعبي، المنشورة وغير المنشورة الرسائل والمذكرات، والمقالات مدرسة جامعة، من بين العديد من أنواع أخرى من النص.

- The **spoken part** (10%) consists of orthographic transcriptions of unscripted informal conversations (recorded by volunteers selected from different age, region and social classes in a demographically balanced way) and spoken language collected in different contexts, ranging from formal business or government meetings to radio shows and phone-ins.

الجزء المحكي (١٠٪) ويتكون من مدونات الهجائية من المحادثات غير الرسمية المرتجلة (سجلت من قبل متطوعين اختيارها من مختلف الأعمار، والمنطقة والطبقات الاجتماعية بطريقة متوازنة ديموغرافيا) واللغة المحكية التي تم جمعها في سياقات مختلفة، تتراوح بين الأعمال الرسمية أو اجتماعات الحكومة البرامج الإذاعية والهاتفية الإضافية.

- **Suggested Tasks**

- ✓ **SOME SUGGESTED CORPUS TASKS**

المهام المقترحة

بعض المهام CORPUS المقترحة

- The important thing to realise of course is that corpora and search engines primarily constitute tools or research methods, rather than areas of enquiry in themselves.

الشيء المهم أن ندرك بالطبع هو أن المجاميع ومحركات البحث تشكل أساسا أدوات أو مناهج البحث، بدلا من مجالات التحقيق في حد ذاتها.

- Few people study hammers; rather they use them to perform tasks which they think of, like building a cupboard, and which have dimensions remote from hammers which the user has to bring a lot of separate expertise to.

عدد قليل من الناس يطرق الدراسة، على العكس كانوا يستخدمونها لتنفيذ المهام التي يفكرون، مثل بناء خزانة، والتي لها أبعاد بعيدة عن المطارق التي لدى المستخدم لتحقيق الكثير من الخبرة المنفصلة .

- Similarly, corpus use, like introspection or administering tests or questionnaires to subjects, is not in itself usually a project in itself.

وبالمثل، استخدام كوربوس، مثل التأمل أو إجراء اختبارات أو استبيانات لمواضيع، ليست بحد ذاتها عادة ما يكون المشروع في حد ذاته.

- Rather it is a means to carry out some project in language description, language teaching or whatever.

بل هو وسيلة لتنفيذ بعض المشاريع في وصف اللغة، تعليم اللغة أو أيا كان.

- The bulk of the project has to come from the user's prior knowledge of linguistics, teaching etc.

الجزء الأكبر من المشروع يجب أن يأتي من معرفة المستخدم المسبقة للغويات، والتعليم الخ

- Therefore in choosing a task you have to think what linguistics you know most about already, and choose a task accordingly.

لذلك في اختيار المهمة يجب أن تفكر ما هي اللغويات ,وماذا تعرف اكثر حولها بالفعل، واختيار المهمة وفقا لذلك.

- Those suggested below are mostly descriptive linguistic (vocabulary and grammar mainly), or involve some pedagogical evaluation or authoring with a corpus element.

تلك المقترحة أدناه هي في معظمها لغوية وصفية (المفردات والقواعد في المقام الأول)، أو تنطوي على بعض التقييم التربوي أو التأليف مع وجود عنصر كوربوس.

- They should be do-able with the corpus and concordancing resources you can access this year, though I cannot guarantee anything as what is available changes by the minute.

تكون قادرا على القيام به مع موارد وفهرسة كوربوس و يمكنك الوصول إليه هذا العام، على الرغم من أن لا أستطيع أن أضمن أي شيء حسب ما هو متاح من التغييرات بالدقيقة.

- You can of course also think of your own projects in accordance with your own interest, and to connect with other courses you may be doing (since almost any course you take in the Department of Language and Linguistics potentially has a corpus dimension).

يمكنك بالطبع أيضا التفكير في مشاريعك وفقا لمصالحك، والاتصال مع دورات أخرى يمكنك القيام بها (منذ ما يقرب من أي دورة كنت تأخذ في قسم اللغة واللغويات يحتمل أن تكون لديها بعد كوربوس).

- The following are not fully worked out, and in no particular order.

لا يتم عمل ما يلي بشكل كامل، ودون ترتيب معين.

- You have to decide if the relevant corpus is available, and of course get the search engine to dig out useful information.

عليك أن تقرر ما إذا كان كوربوس ذات الصلة متاح، وبطبيعة الحال الحصول على محرك بحث لانتشال معلومات مفيدة.

- Often the instructions you can enter in the search engine will not produce all and only the information you want. The trick is to get as close as possible, and then sort through the output by hand for what you need..... and interpret it. Make good use of your intuitions as a teacher and/or descriptive linguist!

في كثير من الأحيان فإن التعليمات التي يمكن أن تدخل في محرك البحث لا تنتج فقط كل المعلومات التي تريدها. هي خدعة للحصول على نتائج قريبة قدر الامكان ، ومن ثم من خلال فرز الناتج باليد لما تحتاج ..... وتفسير ذلك. الاستفادة من الحدس الخاص كمدرس و/ أو لغوي وصفي!

- ✓ **How do 'synonyms' differ?**

كيف تختلف 'المرادفات' ؟

- ✓ In class we look briefly at the 'synonyms' *sad* and *unhappy*. You could look at another pair of 'synonyms' like any of those below.

في الدورة ونحن ننظر بإيجاز في 'المرادفات' حزين وغير سعيد. هل يمكن أن ننظر إلى زوج آخر من "المرادفات" مثل أي من تلك أدناه .

- ✓ Read about synonymy in Ullmann, Leech, Zgusta etc. so as to have in mind the different KINDS of ways in which they may subtly differ.

قرأت عن الترادف في أولمان، طفيلي ، Zgusta الخ وذلك ليكون في الحسبان أنواع مختلفة من الطرق التي قد تختلف بمهارة.

- ✓ Get concordance output from a suitable set of texts. Give an account of the similarities and differences between the chosen synonyms.

الحصول على إخراج التوافق من مجموعة مناسبة من النصوص. اعط حساب وأوجه الشبه والاختلاف بين المترادفات المختارة.

- How much of your analysis is from the corpus, how much from introspection prompted by the corpus information?

كم من تحليلك هو من كوربوس، وكم من التأمل بدافع من معلومات كوربوس؟

- You could also refer to entries in dictionaries of synonyms which don't just list them but include 'synonym essays' attempting to explain the differences

هل يمكن أن تشير أيضا إلى الإدخالات في القواميس من المرادفات التي لا نكتفي بسردها ولكن تشمل 'مقالات مرادفة' محاولة لشرح الاختلافات

- (e.g. Webster's Dictionary of Synonyms, or Cassell's Modern Guide to Synonyms which is available in Colchester Public Library, Trinity Square, town centre) both as a source of ideas as to what the differences are and something to criticise.

(على سبيل المثال قاموس وبستر من المترادفات، أو الدليل الحديث للمرادفات والذي يتوفر في كولشستر المكتبة العامة، الثالوث سكوير، مركز مدينة كاسل) على حد سواء باعتبارها مصدرا للأفكار حول ما هي الاختلافات وانتقاد الامور.

- See also error and usage books like Alexander: Right Word Wrong Word and Heaton and Turton: Dictionary of Common Errors.

انظر أيضا الأخطاء واستعمال الكتب مثل الكسندر: الكلمة الصحيحة و الكلمة الخاطئة وهيتون و :TURTONمعجم الأخطاء الشائعة.

- These are for foreign learners. You could use them as an aid to your own analysis or do a critique - do they mislead?

وهذه هي للمتعلمين الأجانب. هل يمكن استخدامها كوسيلة مساعدة لتحليلك او قيامك بانتقاد - هل هم مخادعون؟

- If you are interested in language teaching you might like to think how you might select and adapt the corpus lines you find to make an effective synonym differentiation task for some specific learners you have in mind.

إذا كنت مهتما في تدريس اللغة قد ترغب في التفكير كيف يمكن تحديد وتكييف خطوط كوربوس تجد جعل المهمة فعالة تمييز المرادف لبعض المتعلمين المحدودين لديك في الاعتبار.

- You could also consider synonyms within some specific variety of English (e.g. academic writing) rather than overall, by choosing a corpus within the BNC, for example.

هل يمكن أن تنظر أيضا في بعض المترادفات المتنوعة المعينة من اللغة الإنجليزية (مثل الكتابة الأكاديمية) بدلا من الشاملة، عن طريق اختيار كوربوس داخلBNC ، على سبيل المثال.

✓ Distinguishing 'confusable'.

تمييز "المتشابهات"

- There are some well-known 'confusable' which are similar in sound as well as meaning (of dictionaries by Room).

هناك بعض' المتشابهات 'المعروفة التي تتشابه في الصوت وكذلك المعنى (راجع القواميس وفقا للمجال)

- Some of these may also have proscriptions associated with them. See also the points made about the last task.

بعض هذه قد يكون لها أيضا المحظورات المرتبطة بها. انظر أيضا النقاط التي وردت حول المهمة الأخيرة.

- Corpus research should help one to sort out what really are the differences, and whether statements in dictionaries (e.g. usage notes in Longman Dictionary of Contemporary English or the Oxford Advanced Learners Dictionary) about how they are used are correct.

ينبغي مساعدة احد بحوث كوربوس لفرز ما هي حقا الاختلافات، وعما إذا كانت التصريحات في القواميس (على سبيل المثال استخدام المذكرات في قاموس لونجمان المعاصر الإنجليزية أو أكسفورد المتقدم قاموس المتعلمين) حول كيفية استخدامها صحيحة.

- ✓ production, produce, product
- ✓ continual, continuous
- ✓ comprise, compose, consist of, constitute, include

الإنتاج، والمنتجات، والمنتجات

مستمر، مستمر

تشمل، يؤلف، وتتكون من، تشكل، تشمل

- **Future time expression over the years.**

عبارة وقت المستقبل على مر السنين.

- ✓ A reported feature of the recent history of English has been the rise of the use of *BE going to.*. to express future time.

وثمة ميزة ذكرت من التاريخ الحديث للغة الإنجليزية ارتفاع استخدام أن يذهب إلى .. للتعبير عن الوقت في المستقبل.

- You could look at some texts of current English, older writers (e.g. Dickens) and even Shakespeare to see how often this expression occurs, and how often it seems to be used in a future time sense (not just literally to mean 'move towards').

هل يمكن أن نلقي نظرة على بعض النصوص من الإنجليزية الحالية، اقدم الكتاب (مثل ديكنز)، وحتى شكسبير لنرى كيف يحدث غالبا هذا التعبير، وكيف يبدو غالبا لاستخدامها في وقت لاحق الشعور (وليس حرفيا فقط على أنها تعني 'التحرك نحو).

- What characters use it? (Innovations often start socially 'from below'). And perhaps you could look at one or more other means of conveying future time in the same texts.

ما الأحرف المستخدمة ؟ (وغالبا ما تبدأ الابتكارات اجتماعيا 'من الاسفل'). ولعلك تستطيع أن تنظر في واحدة أو أكثر من وسيلة أخرى لنقل الوقت في المستقبل في النصوص نفسها.

- Note you would need to try and match up styles of text as far as possible across the years.

لاحظ قد تحتاج إلى محاولة وتطابق في أنماط النص قدر الإمكان عبر السنين.

- Refer also to Quirk et al. or Leech on time and tenses in English.

يشير ايضا الى صفة مميزة او الى الطفيلي في الوقت المحدد والأزمنة في اللغة الإنجليزية.

✓ Frequency and a 'lexical syllabus' for learners

التردد و 'منهج المعجمية' للمتعلمين

- ✓ Syllabus makers have often attempted to control the introduction of vocab items in a language course, and the most popular criterion has been frequency.

وكثيرا ما حاول صناع المنهج إلى التحكم في مقدمة بنود فوكب في دورة اللغة، وكان المعيار الأكثر شعبية التردد.

- ✓ I.e. the course introduces new vocab roughly in order of decreasing frequency in the target language, based on some count.

أي يقدم هذا المساق فوكب جديد نحو من أجل تقليل التردد في اللغة الهدف، استنادا إلى بعض العدد.

- ✓ The most popular count relied on in EFL from the 40s onwards was Michael West's General Service List of English Words.

كان العدد الأكثر شعبية تم الاعتماد عليه EFL ابتداء من ٤٠ S كان مايكل الغربي من فئة الخدمات العامة من قائمة الكلمات الإنجليزية.

- ✓ Recently this idea has received a new lease of life under the banner of the 'lexical syllabus', and today we have counts based on far larger corpora than West's 5 million or so. See books by Willis and Lewis, and the COBUILD English Course.

مؤخرا تلقت هذه الفكرة فرصة جديدة للحياة تحت راية "منهج المعجمية"، واليوم لدينا التهم على أساس المجاميع أكبر بكثير مما في الغرب ٥ ملايين أو نحو ذلك. راجع كتب من قبل ويليس ولويس، ودورة اللغة الانجليزية.COBUILD

- ✓ You could take a course book which lists the new words in it, or a syllabus which provides lists of words to be known by different levels, and see how far they seem to be selecting and grading in accord with frequency.

كنت قد تأخذ الكتاب بالطبع الذي يسرد كلمات جديدة في ذلك، أو المنهج الذي يقدم قوائم من الكلمات لتكون معروفة من قبل مستويات مختلفة، وترى إلى أي مدى يبدو أنها اختيار وتدريج في اتفاق مع التردد.

- ✓ You would have to sample the items and check their frequency and produce a profile. Or scan them and use the Compleat Lexical Tutor online.

تحتاج لأخذ عينات من المواد ومراجعة تكرارها وانتاج الصفحة الشخصية. أو مسحها ضوئيا واستخدام كومبليات المعجمة المعلم على الانترنت.

- ✓ If not selected by frequency, by what criteria then?

إذا لم يتم تحديد وفقا للتردد ، بما المعايير بعد ذلك؟

LECTURE 12

NLP Natural Language Processing

What is NLP?

- **Natural Language Processing (NLP)**

ما هي البرمجة اللغوية العصبية؟

معالجة اللغات الطبيعية(NLP)

- Computers use (analyze, understand, generate) natural language

تستخدم أجهزة الكمبيوتر (تحليل وفهم، وتوليد) اللغة الطبيعية

- A somewhat applied field Computational Linguistics (CL)

حقل اللسانيات الحاسوبية المطبقة إلى حد ما(CL)

- Computational aspects of the human language faculty

الجوانب الحسابية من كلية اللغة البشرية

- More theoretical

مزيد من النظرية

- **Why Study NLP?**

لماذا تتعلم البرمجة اللغوية العصبية؟

- ✓ Human language interesting & challenging

اللغة البشرية مثيرة للاهتمام والتحدي

- ✓ NLP offers insights into language

البرمجة اللغوية العصبية تقدم نظرة ثاقبة للغة

- ✓ Language is the medium of the web

اللغة هي وسيلة على شبكة الإنترنت

- ✓ Interdisciplinary: Ling, CS, psych, math

التخصصات: لينغ، CS، النفسى، الرياضيات

- ✓ Help in communication

مساعدة في مجال الاتصالات

- ✓ With computers (ASR, TTS)

مع أجهزة الكمبيوتر(ASR ، TTS)

- ✓ With other humans (MT)

مع غيره من البشر(MT)

- ✓ Ambitious yet practical

الطموح بعد العملي

- **Goals of NLP**

أهداف البرمجة اللغوية العصبية

✓ **Scientific Goal**

الهدف العلمي

- *Identify the computational machinery needed for an agent to exhibit various forms of linguistic behavior .*

تحديد الآلية الحسابية اللازمة لوكيل لعرض أشكال مختلفة من السلوك اللغوي.

✓ **Engineering Goal**

الهدف الهندسي

- *Design, implement, and test systems that process natural languages for practical applications .*

تصميم وتنفيذ ونظم الاختبار التي تعالج اللغات الطبيعية للتطبيقات العملية.

- **Applications**

تطبيقات

✓ **speech processing:** *get flight information or book a hotel over the phone .*

معالجة الكلام: الحصول على معلومات الرحلة، أو الحجز في أحد الفنادق عبر الهاتف.

✓ **information extraction**: *discover names of people and events they participate in, from a document .*

استخراج معلومات: اكتشاف أسماء الأشخاص والأحداث المشاركة، من المستند.

✓ **machine translation:** *translate a document from one human language into another .*

الترجمة الآلية: ترجمة مستند من لغة بشرية واحدة إلى أخرى.

✓ **question answering:** *find answers to natural language questions in a text collection or database .*

الإجابة على سؤال: العثور على إجابات لأسئلة اللغة الطبيعية في مجموعة نص أو قاعدة البيانات.

✓ **summarization:** *generate a short biography of Noam Chomsky from one or more news articles*

تلخيص: إنشاء السيرة الذاتية قصيرة في ناعوم تشومسكي واحد أو أكثر المقالات الإخبارية.

- **General Themes**

المواضيع العامة

✓ Ambiguity of Language
✓ Language as a formal system
✓ Rule-based vs. Statistical Methods
✓ The need for efficiency

غموض اللغة
اللغة كنظام رسمي
أساليب قائمة على قواعد في مقابل الإحصائية
الحاجة إلى تحقيق الكفاءة

- **Ambiguity of language**

غموض اللغة

✓ Phonetic

[ralt] = *write, right, rite*

لفظي

[ralt]= الكتابة، والحق، وطقوس

✓ Lexical

can = noun, verb, modal

معجمي

يمكن = اسم، فعل، مشروط

✓ Structural

I saw the man with the telescope

الهيكلية

رأيت رجل مع التلسكوب

✓ Semantic

dish = **physical plate, menu item**

➡ All of these make NLP difficult

الدلالية

طبق = صفيحة مادية، عنصر القائمة

كل هذه تجعل البرمجة اللغوية العصبية صعبة

- **Language as a formal system**

اللغة كنظام رسمي

- We can treat parts of language formally

نحن يمكن أن نعالج أجزاء من اللغة رسميا

- Language = a set of acceptable strings

اللغة = مجموعة من الجمل المقبولة

- Define a model to recognize/generate language

تعريف نموذج الاعتراف / توليد اللغة

- Works for different levels of language

يعمل من أجل مستويات مختلفة من اللغة

- (phonology, morphology, etc.)

(علم الأصوات، علم الصرف، الخ)

- Can use finite-state automata, context-free

يمكن الاستخدام الآلي والمحدود للدولة، خالي من السياق

- grammars, etc. to represent language

قواعد النحو، وما إلى ذلك لتمثيل اللغة

- **Rule-based & Statistical Methods**

أساليب قائمة على القواعد والإحصائية

- ✓ Theoretical linguistics captures abstract

اللغويات النظرية تجسد المجرد

- ✓ properties of language

خصائص اللغة

- ✓ NLP can more or less follow theoretical insights

البرمجة اللغوية العصبية يمكن أكثر أو أقل تتبع أفكار النظرية

- ✓ Rule-based: model system with linguistic rules

على أساس القاعدة: النظام النموذجي مع القواعد اللغوية

- ✓ Statistical: model system with probabilities of what normally happens

إحصائية: النظام النموذجي مع احتمالات ما يحدث عادة

- ✓ Hybrid models combine the two

نماذج هجينة تجمع بين امرين

- **The need for efficiency**

الحاجة إلى تحقيق الكفاءة

- Simply writing down linguistic insights isn't sufficient to have a working system

ببساطة تدوين الأفكار اللغوية لا يكفي أن يكون هناك نظام العمل

- Programs need to run in real-time, i.e., be efficient

برامج تحتاج إلى تشغيل في الوقت الحقيقي، أي أن تكون فعالة

- There are thousands of grammar rules which might be applied to a sentence

هناك الآلاف من القواعد النحوية التي يمكن تطبيقها للجملة

- Use insights from computer science

استخدام الأفكار من علوم الكمبيوتر

- To find the best parse, use chart parsing, a form of dynamic programming

للعثور على أفضل تحليل، استخدام تحليل الرسم البياني، شكلا من أشكال البرمجة الديناميكية

LECTURE 13

NLP Natural Language Processing

البرمجة اللغوية العصبية معالجة اللغات الطبيعية

- The Problem of Syntactic Analysis

المشكلة في التحليلات النحوية

- Assume input sentence S in natural language L

نفترض مدخلات جملة S في اللغة الطبيعية L

- Assume you have rules (*grammar* G) that

تفترض لديك قواعد (النحو G) تلك

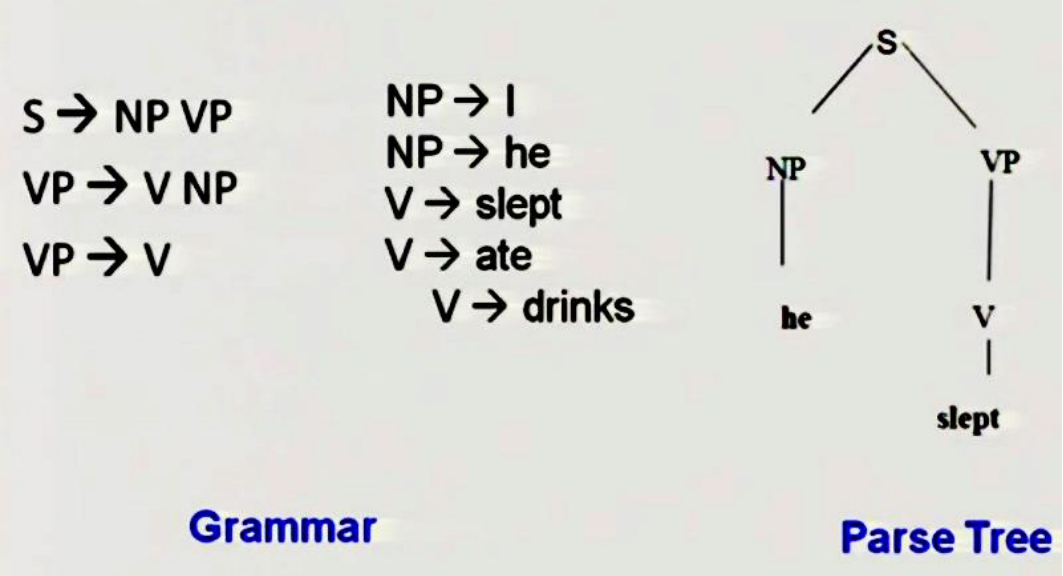
- describe syntactic regularities (patterns or structures) found in sentences of L

وصف الاطراد النحوية (أنماط أو هياكل) وجدت في جمل من L

- Given S & G, find syntactic structure of S Such a structure is called a parse tree

نظرا S & G ، والعثور على هيكل نحوي في S يسمى هذا الهيكل شجرة تحليل

Example 1



- More Complex Sentences

الجمل أكثر تعقيدا

- ✓ *I can fish.*
- ✓ *I saw the elephant in my pajamas*

أستطيع الأسماك.
رأيت الفيل في منامي.

- ✓ These sentences exhibit ambiguity
- ✓ Computers will have to find the acceptable or most likely meaning(s).

هذه الجمل تحمل الغموض
أجهزة الكمبيوتر سوف تعثر على المعنى المقبول أو الأكثر احتمالا (ق)

- **Meaning from a Parse Tree**

I can fish.

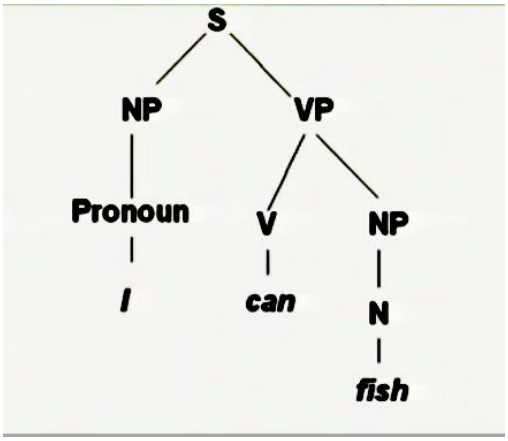
We want to understand

Who does what?

the *canner* is me, the *action* is canning, and the *thing canned* is fish.

e.g. canning (me, fish Stuff)

This is a logic representation of meaning



We can do this by

- associating meanings with lexical items in the tree *
- then using rules to figure out what the S as a whole means*

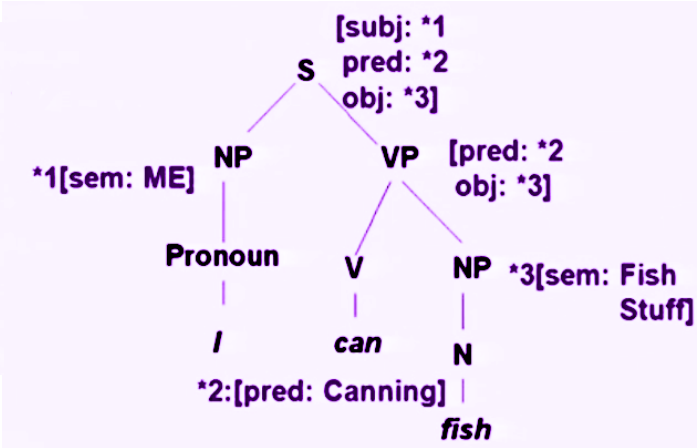
وهذا يعني من شجرة التحليل
أستطيع أن الأسماك.
نحن نريد أن نفهم
من يفعل ماذا؟
المعلب هو لي، وهو العمل
التعليب، والشيء المعلب
هو السمك.
على سبيل المثال التعليب (لي، اكل الأسماك)
هذا هو تمثيل منطق للمعنى
يمكننا القيام بذلك عن طريق
ربط المعاني مع العناصر المعجمية في شجرة*
ثم باستخدام قواعد لمعرفة ما S كوسيلة كاملة*

- **Meaning from a Parse Tree (Details)**
  - ✓ Let's augment the
  - ✓ grammar with
  - ✓ feature constraints

وهذا يعني من شجرة التحليل (التفاصيل)
دعونا نزيد من
نحوي مع
ميزة القيود

S → NP VP
<S subj> =<NP>
<S>=<VP>

VP→ V NP
<VP> = <V>
<VP obj> =<NP>



- ✓ **Grammar Induction**
- ✓ Start with a tree bank = collection of parsed sentences
- ✓ Extract grammar rules corresponding to parse trees, estimating the probability of the grammar rule based on its frequency

الاستقراء النحوي

تبدأ مع بنك الشجرة = جمع احكام التحليل

استخراج القواعد النحوية المقابلة لأشجار التحليل، وتقدير احتمال سيادة النحو الذي يعتمد على ترددها

- ✓ $P(A \rightarrow \beta | A) = Count(A \rightarrow \beta) / Count(A)$
- ✓ You then have a probabilistic grammar, derived from a corpus of parse trees
- ✓ How does this grammar compare to grammars created by human intuition?
- ✓ How do you get the corpus?

$$P(A \rightarrow \beta \mid A) = \text{عدد}(A \rightarrow \beta) / \text{عدد}(A)$$

ثم لديك على النحو الاحتمالي، والمستمدة من كوربوس من أشجار التحليل

كيف مقارنة هذا النحو مع قواعد النحو التي أنشأها الحدس الإنسان؟

كيف تحصل على كوربوس؟

LECTURE 14

Revision & Final Exam

What does CALL stand for?

Case application language learning
Computer assisted language learning
Communication aided language learning
Cable assessment language learning

Three important stages in the CALL process. These are

Development / usage / evaluation
Purchase / assessment / selling out
Trail/ evaluation/replacement
Trail/ evaluation/ usage

Thinking about Designing CALL materials is the same like thinking of

Designing a car
Designing a house
Designing textbooks
Designing clothes

The history of CALL goes back to

The era of Dinosaurs
The era of Ice Age
The era of Powerful Macs and PCs
The era of stones

UUEG is an example of CALL software. It mainly facilitates learning

Meaning of words
Part of speech
Synonyms
Grammar and structures

Chapelle (2001) argues that CALL evaluation should be carried out using

SLA theories
FLA theories
First LA theories
Third LA theroies

There are two stages in Chapelle's (2001) evaluation. These are

Usage and evaluation
Implementation and assessment
Judgmental and empirical
Subjective and objective

CALL software can be defined as

Any potential software usable by language learners in connection with leaming

Any software available in the market accessible to all

Any anti-virus software that is free or shareware

Any multimedia software that is free or shareware

Evaluation can be defined as

Using an application for learning purposes

Judging the price of an application

Deciding on the fitness of something to certain purposes

Assigning the availability of an application

A corpus Is

Stored information

Stored images and videos

Stored collection of language data

Stored files and folders

BEST WISHES FOR ALL

لا تنسونا من صالح دعائكم،،،

aneen

susan

shorokee

-